

GLOSSAR von Termini der Risikoanalyse

Eine Arbeitshilfe des BgVV zum besseren Verständnis und zur effizienteren Beteiligung an der internationalen Diskussion über Stoff- und Produktrisiken
Stand Januar 2001

- Die englischen Termini sind in alphabetischer Reihenfolge geordnet.
- Zitierte deutsche Übersetzungen stehen jeweils unter der englischen Bezeichnung, weitere mögliche - und in bestimmten Zusammenhängen empfehlenswerte - Übersetzungen in Klammern.
- Ausführliche Quellenangaben am Ende des Dokuments. Aus der Quellenangabe ist zu ersehen, aus welchen naturwissenschaftlichen, rechtlichen oder politischen Zusammenhängen der Text stammt.

Terminus	Definition / Kontextangaben	Quelle
Acceptable daily intake (ADI) (ADI-Wert)	Estimate of the amount of a substance in food or drinking water, expressed on a body mass basis (usually mg/kg body weight), which can be ingested daily over a lifetime by humans without appreciable health risk. For calculation of the daily intake per person, a standard body mass of 60 kg is used. ADI is normally used for food additives (tolerable daily intake is used for contaminants). [WHO, 1991]	IUPAC
	Maximum amount of a substance to which a subject may be exposed daily over his lifetime without appreciable health risk. [Lewalle, 1999]	ENVIR
Acceptable level of risk annehmbares Risikoniveau	In Definition von "Appropriate level of sanitary or phytosanitary protection"	SPS
	In Definition von "Angemessenes gesundheitspolizeiliches oder pflanzenschutzrechtliches Schutzniveau"	SPS_d
Acceptable risk (annehmbares Risiko)	Probability of suffering disease or injury which is considered to be sufficiently small to be "negligible".	IUPAC
Accepted risk (akzeptiertes Risiko)	Probability of suffering disease or injury which is accepted by an individual.	IUPAC
Adverse effect (unerwünschte Wirkung)	Change in morphology, physiology, growth, development or lifespan of an organism which results in impairment of functional capacity or impairment of capacity to compensate for additional stress or increase in susceptibility to the harmful effects of other environmental influences. [After IPCS, 1978]	IUPAC
	Change in morphology, physiology, growth, development or life span of an organism, a population or an ecological system, which results in an impairment of functional capacity, an impairment of the capacity to compensate for additional stress, or an increase in susceptibility to other environmental influences. [after Lewalle, 1999]	ENVIR

ALARA level ALARA-Grenzwert	"ALARA" (as low as reasonably achievable) level „ALARA“-Grenzwert (as low as reasonably achievable, so niedrig wie vernünftigerweise zu erreichen)	EU_pre EU_pre_d
Appraisal of exposure (Einschätzung der Exposition) Risikoabschätzung	Appraisal of exposure consists of quantitatively or qualitatively evaluating the probability of exposure to the agent under study. Apart from information on the agents themselves (source, distribution, concentrations, characteristics, etc.), there is a need for data on the probability of contamination or exposure of the population or environment to the hazard. Die Abschätzung des Risikos besteht aus einer quantitativen oder qualitativen Bestimmung der Wahrscheinlichkeit, mit dem untersuchten Agens in Berührung zu kommen. Abgesehen von Informationen über die Agenzien selbst (Herkunft, Verbreitung, Konzentration, Eigenschaften usw.) werden Daten zur Wahrscheinlichkeit einer Kontaminierung oder Exposition der Bevölkerung oder der Umwelt benötigt.	EU_pre EU_pre_d
Appropriate level of sanitary or phytosanitary protection Angemessenes gesundheitspolizeiliches oder pflanzenschutzrechtliches Schutzniveau	The level of protection deemed appropriate by the Member establishing a sanitary or phytosanitary measure to protect human, animal or plant life or health within its territory. Note: Many Members otherwise refer to this concept as the "acceptable level of risk". Das Schutzniveau, das von dem Mitglied, welche eine gesundheitspolizeiliche oder pflanzenschutzrechtliche Maßnahme zum Schutz des Lebens oder der Gesundheit von Menschen, Tieren oder Pflanzen in seinem Gebiet trifft, als angemessen betrachtet wird. ANMERKUNG: Viele Mitglieder bezeichnen diesen Begriff ansonsten als "annehmbares Risikoniveau".	SPS SPS_d
Carrier (Träger)	A person who harbours a pathogenic organism in the absence of clinical disease, thus serving as a potential source of infection.	WHO
Case (Fall)	A person who has been ill following consumption of food or consumption of water considered to be contaminated on the basis of epidemiological evidence or laboratory analysis.	WHO
Cleaning	The removal of soil, food residues, dirt, grease or other objectionable matters.	GP_FH
Contaminant	Any biological or chemical agent, foreign matter, or other substances not intentionally added to food which may comprise food safety or suitability	GP_FH
Contamination (Verunreinigung, Kontamination)	The introduction or contamination of a contaminant in food or food environment.	GP_FH

Control (verb) - in terms of HACCP - unter Kontrolle bringen, beherrschen	To take all necessary actions to ensure and maintain compliance with criteria established in the HACCP plan. Alle erforderlichen Maßnahmen durchführen, um die Einhaltung der im HACCP-Plan festgelegten Kriterien sicherzustellen und aufrechtzuerhalten.	HACCP HACCP_d
Control (noun) - in terms of HACCP - Beherrschung	The state wherein correct procedures are being followed and criteria are being met. Der Zustand, in dem Verfahren fehlerfrei ablaufen und Kriterien eingehalten werden.	HACCP HACCP_d
Control measure Maßnahmen zur Beherrschung einer Gefahr	Any action and activity that can be used to prevent or eliminate a food safety hazard or reduce it to an acceptable level. Handlungen und Maßnahmen, die unternommen werden können, um eine Gefahr für die Lebensmittelsicherheit zu verhüten oder auszuschalten oder sie auf ein annehmbares Maß zu verringern.	HACCP HACCP_d
Prüfverfahren	... identifying and implementing effective control and ... monitoring procedures at those critical points Feststellung und Durchführung wirksamer Prüf- und Überwachungsverfahren für diese kritischen Punkte ... hier falsche Übersetzung lt. UNTERMANN	93/43 EEC 93/43 EWG
Sicherungsmaßnahme	... Festlegung und Durchführung wirksamer Sicherungsmaßnahmen und deren Überwachung für diese kritischen Punkte ... hier korrekte Übersetzung lt. UNTERMANN	LMHVO
Corrective Action Korrekturmaßnahmen	Any action to be taken when the result of monitoring at the CCP indicate a loss of control Die Maßnahmen, die durchzuführen sind, wenn die Ergebnisse der Überwachung eines CCP's anzeigen, dass dieser nicht mehr beherrscht wird.	HACCP HACCP_d
Critical Control Point (CCP) (kritischer Lenkungspunkt)	A step at which control can be applied and is essential to prevent or eliminate a food safety hazard or reduce it to an acceptable level. Eine Stufe, auf der es möglich und von entscheidender Bedeutung ist, eine Gefahr für die Lebensmittelsicherheit zu verhüten oder auszuschalten oder sie auf ein annehmbares Maß zu verringern.	HACCP HACCP_d
Critical concentration (for a cell or organ)	Concentration of a potentially toxic substance at which undesirable (or adverse) functional changes, reversible or irreversible, occur in the cell or organ.	IUPAC
Critical effect	For deterministic effects, the first adverse effect which appears when the threshold (critical) concentration or dose is reached in the critical organ. Adverse effects, such as cancer, with no defined threshold concentration are often regarded as critical. Decision on whether an effect is critical is a matter of expert judgment. [After WHO, 1989a]	IUPAC
Critical limit Grenzwert	A criterion which separates acceptability from unacceptability. Ein Wert, der zwischen Annahme und Ablehnung unterscheidet.	HACCP HACCP_d

Definite threat	If an event results in a public health threat, the competent public health authorities in the Member State(s) concerned shall inform their counterparts in other Member States and the Commission without delay on the nature and scope of the potential threat and the measures they intend to take themselves or in association with other concerned Member States, the Commission and other parties.	00/57EG
Eindeutige Gefahr	Stellt ein Ereignis eine Gefahr für die öffentliche Gesundheit dar, unterrichten die in dem/den betroffenen Mitgliedstaat(en) für die öffentliche Gesundheit zuständigen Behörden die entsprechenden Stellen in den anderen Mitgliedstaaten und die Kommission unverzüglich über Art und Umfang der möglichen Gefahr sowie über die Maßnahmen, die sie selbst oder zusammen mit anderen betroffenen Mitgliedstaaten, der Kommission oder Dritten ergreifen wollen.	00/57EG_d
Danger (Risiko)	Expresses a relative exposure to a hazard. A hazard may be present, but there may be little danger because of the precautions taken.	SRA
Desinfection	The reduction, by means of chemical agents and/or physical methods, of the number of microorganisms in the environment, to a level that does not compromise food safety or suitability.	GP_FH
Dosage (Dosierung)	Dose expressed as a function of the organism being dosed and time, for example mg/(kg body weight)/day.	IUPAC
Dose (Dosis)	Total amount of a substance administered to, taken or absorbed by an organism.	IUPAC
Dose-effect relationship (Dosis-Wirkungs-Beziehung)	Association between dose and the magnitude of a continuously graded effect, either in an individual or in a population or in experimental animals.	IUPAC
Dose-response assessment	The determination of the relationship between the magnitude of exposure (dose) to a chemical, biological or physical agent and the severity and/or frequency of associated adverse health effects (response).	CAC ProcM CCFH 31
(Ermittlung / Bewertung / Beurteilung der) Dosis-Wirkungs-Beziehung	Die Bestimmung des Verhältnisses zwischen dem Ausmaß der Belastung (Dosis) durch ein chemisches, biologisches oder physikalisches Agens und der Schwere und/oder Häufigkeit der damit verbundenen schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit (Wirkung).	CAC VerFH
Ermittlung der Dosis (Konzentration)/ Wirkungs-Beziehung	'dose (concentration) - response (effect) assessment' is the estimation of the relationship between dose, or level of exposure to a substance, and the incidence and severity of an effect. Ermittlung der "Dosis (Konzentration)/Wirkungs-Beziehung": Abschaetzung der Beziehungen zwischen Dosis oder Ausmass der Exposition gegeneuber einem Stoff und Haeufigkeit und Schwere einer schaedlichen Wirkung.	Altstoffe Altstoffe_d

Dose-response relationship (Dosis-Wirkungs-Beziehung)	Association between dose and the incidence of a defined biological effect in an exposed population.	IUPAC
	Link between the amount of an agent absorbed by a population and the change developed in that population in reaction to it. [Lewalle, 1999] Note: It may be expressed as the magnitude of an effect in one organism (or part of an organism): in which case it is more specifically called 'dose-effect relationship'. It may also be expressed as the proportion of a population exposed to the agent that shows a specific reaction.	ENVIR
Enforcement (Vollzug)	Legal actions taken by competent government, national or local authorities, or their executive or legal branches, to obtain compliance with, or to ensure operation or observance of, laws, rules, regulations, orders, contracts or agreements, and/or to obtain penalties or criminal sanctions for violations. Note: Enforcement procedures may vary depending on the requirements of different laws and regulations having an impact on environment and health.	ENVIR
Environmental health	Human welfare and its influence by the environment, including technical and administrative measures for improving the human environment from a health point of view.	IUPAC
	Those aspects of human health and disease that are determined by factors in the environment. It also refers to the theory and practice of assessing and controlling factors in the environment that can potentially affect health. Environmental health includes both the direct pathological effects of chemicals, radiation and some biological agents, and the effects (often indirect) on health and well-being of the broad physical, psychological, social and aesthetic environment, which includes housing, urban development, land use and transport. [WHO/EURO, 1994]	ENVIR
Environmental health impact assessment (EHIA)	Estimate of the adverse health effects or risks likely to follow from a proposed or expected environmental change or development.	IUPAC
	Process of estimating or the estimate of the adverse health effects or risks likely to follow from a proposed or expected environmental change or development.	ENVIR
Environmental hygiene (Umwelthygiene)	Practical control measures used to improve the basic environmental conditions affecting human health, for example clean water supply, human and animal waste disposal, protection of food from biological contamination, and housing conditions, all of which are concerned with the quality of the human environment. [After WHO, 1979]	IUPAC
	Practical prevention and control measures used to improve the basic environmental conditions affecting human health, for example clean water supply, human and animal waste disposal, protection of food from contamination, and provision of healthy housing, all of which are concerned with the quality of the human environment. [after Duffus, 1993]	ENVIR

Environmental protection (Umweltschutz)	1. Actions taken to prevent or minimize adverse effects to the natural environment. 2. Complex of measures including monitoring of environmental pollution, development and practice of environmental protection principles (legal, technical, and hygienic), including risk assessment, risk management and risk communication.	IUPAC
Exposure Belastung Exposition	1. Concentration, amount or intensity of a particular physical or chemical agent or environmental agent that reaches the target population, organism, organ, tissue or cell, usually expressed in numerical terms of substance concentration, duration, and frequency (for chemical agents and micro-organisms) or intensity (for physical agents such as radiation). 2. Process by which a substance becomes available for absorption by the target population, organism, organ, tissue or cell, by any route. Process by which an agent becomes available for absorption by a target system, by any given route. Unter Definition "Dose-response assessment": ... relationship between the magnitude of exposure (dose) to a chemical, biological or physical agent ... Unter Definition "Dose-response assessment": ... Verhältnisses zwischen dem Ausmaß der Belastung (Dosis) durch ein chemisches, biologisches oder physikalisches Agens ... Unter Definition "Dose-response assessment": ... Verhältnisses zwischen der Höhe der Exposition (Dosis) gegenüber einem chemischen, biologischen oder physikalischen ...	IUPAC ENVIR CAC ProcM CCFH 31 CAC VerFH SCOOP
Exposure assessment Expositionsabschätzung Expositionsbewertung	The qualitative and/or quantitative evaluation of the likely intake of biological, chemical, and physical agents via food as well as exposures from other sources if relevant. Die qualitative und/oder qualitative Beurteilung der wahrscheinlichen Aufnahme des biologischen, chemischen und physikalischen Agens über die Nahrung sowie ggf. über Belastungen durch andere Quellen. In Definition "Risk Assessment": ... (iii) Expositionsbewertung Process of measuring or estimating concentration (or intensity), duration and frequency of exposures to an agent present in the environment or, if estimating hypothetical exposures, that might arise from the release of a substance, or radionuclide, into the environment. The exposure assessment refers to the qualitative and quantitative evaluation of the likely intake of drug residues through food of animal origin, i.e. the estimate of the consumer intake. For exposure assessment the identification of a suitable marker residue is important, as well as its relation to the total relevant residue.	CAC ProcM CAC VerFH CAC VerFH IUPAC EMEA

<p>(Forts. Exposure assessment)</p> <p>Ermittlung der Exposition</p>	<p>'exposure assessment' is the determination of the emissions, pathways and rates of movement of a substance and its transformation or degradation, in order to estimate the concentrations/doses to which human populations or environmental spheres (water, soil and air) are or may be exposed.</p> <p>"Ermittlung der Exposition": Feststellung der Emissionen, der Ausbreitungswege und -geschwindigkeit eines Stoffes und seiner Umwandlung bzw. seines Abbaus, um die Konzentrationen/Dosen abzuschätzen, denen Bevölkerungsgruppen oder Umweltbereiche ausgesetzt sind oder sein können.</p> <p>The quantitative or semi-quantitative evaluation of the likely exposure of man and/or the environment to risk sources from one or more media.</p> <p>[The quantitative and qualitative analysis of the presence of an agent (including its derivative) which may be present in a given environment and the inference of the possible consequences it may have for a given population of particular concern]</p>	<p>Altstoffe</p> <p>Altstoffe_d</p> <p>EU_risk</p>
<p>Food additive</p> <p>Lebensmittelzusatzstoff</p>	<p>Any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including organoleptic) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food results, or may be reasonably expected to result (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods. The term does not include "contaminants" or substances added to food for maintaining or improving nutritional qualities.</p> <p>Jeder Stoff, der gewöhnlich nicht als eigentliches Nahrungsmittel verzehrt und unabhängig von seinem Nährwert gewöhnlich nicht als typisches Ingredienz eines Lebensmittels verwendet wird, und dessen absichtliche Hinzufügung zum Lebensmittel, zu technologischen oder organoleptischen Zwecken, zu irgendeinem Zeitpunkt der Gewinnung, Umwandlung, Zubereitung, Verarbeitung, Verpackung, Beförderung oder Lagerung des betreffenden Lebensmittels (unmittelbar oder mittelbar) dazu führt oder dazu führen kann, dass das Ingredienz selbst oder seine Derivate dem Nahrungsmittel beigemischt werden oder in anderer Weise die charakteristischen Eigenschaften des Lebensmittels beeinträchtigen können. Der Begriff umfasst nicht die Schmutzstoffe oder die den Lebensmitteln zur Erhaltung oder Verbesserung des Nährwerts beigegebenen Stoffe.</p>	<p>CAC ProcM IUPAC</p> <p>CAC VerfH</p>
<p>Foodborne disease (Lebensmittel bedingte Erkrankung)</p>	<p>A disease of an infectious or toxic nature caused by or thought to be caused by the consumption of food or water.</p>	<p>WHO</p>
<p>Food chain (Nahrungskette)</p>	<p>Sequence of transfer of matter and energy in the form of food from organism to organism in ascending or descending trophic levels. [WHO, 1979]</p>	<p>IUPAC</p>

Food hygiene (Lebensmittelhygiene)	All conditions and measures necessary to ensure the safety, suitability of food at all stages of the food chain.	GP_FH
Food safety objectives	A statement expressing the level of hazard in a food that is tolerable in relation to an appropriate level of protection.	CCFH 32
Food suitability	Assurance that food is acceptable for human consumption according to its intended sue.	GP_FH
Good agricultural practice (GAP) (Gute landwirtschaftliche Praxis)	Process of appropriately managing land and using chemicals or other agents in agriculture and ensuring standards of defined quality at all stages. Note: See good practice. There may be specific applications for the use of specific agents, for example pesticides, herbicides, fertilizers etc.	ENVIR
Good agricultural practice (GAP) in the use of pesticides	GAP includes the nationally authorized safe uses of pesticides under actual conditions necessary for effective and reliable pest control. It encompasses a range of levels of pesticide applications up to the highest authorised use, applied in a manner that leaves a residue which is the smallest amount practicable. Authorised safe uses are determined at the national level and include nationally registered or recommended uses, that take into account public and occupational health and environmental safety considerations. Actual conditions include any stage in the production, storage, transport, distribution, and processing of food commodities and animal feed.	CAC ProcM
Gute landwirtschaftliche Praxis bei der Pestizidanwendung	die national zugelassene sichere Verwendung von unter den derzeitigen Bedingungen notwendigen Pflanzenschutzmitteln, um Schädlinge wirksam und zuverlässig zu bekämpfen. Diese Maßnahmen umfassen eine Reihe verschiedener Stufen der Anwendung von Pflanzenschutzmitteln bis zur höchstzulässigen Ausbringungsmenge, die derart angewandt werden, dass der geringste in der Praxis erreichbare Rückstand bleibt. Der zugelassene sichere Gebrauch wird auf einzelstaatlicher Ebene festgelegt und umfasst empfohlene oder offiziell anerkannte nationale Anwendungsarten, die der öffentlichen Gesundheit, der Gesundheit am Arbeitsplatz sowie dem Umweltschutz Rechnung tragen. Die derzeitigen Bedingungen umfassen alle Stufen der Gewinnung, der Lagerung, der Beförderung, der Verteilung und der Verarbeitung von Lebensmitteln und Tierfutter.	CAC VerfH
	Nationally authorised safe uses of pesticides under actual conditions necessary for effective and reliable pest control. It encompasses a range of levels of pesticide applications up to the highest authorised use, applied in a manner that leaves a residue which is the smallest amount practicable. Authorised safe uses include nationally registered or recommended uses, that take into account public and occupational health and environmental safety considerations. Actual conditions include any stage in the production, storage, transport, distribution, and processing of food commodities and animal feed. [Codex Alimentarius Commission, 1989]	IUPAC

Good laboratory practice / good laboratory principles (GLP) (Gute Laborpraxis, GLP)	Fundamental rules incorporated in national regulations concerned with the process of effective organization and the conditions under which laboratory studies are properly planned, performed, monitored, recorded, and reported.	IUPAC
Good manufacturing practice (GMP) principles (Gute Herstellungspraxis, GHP)	Fundamental rules incorporated in national regulations concerned with the process of effective organization of production and ensuring standards of defined quality at all stages of production, distribution and marketing; minimization of waste and its proper disposal are part of this process.	IUPAC
Good practice (Gute Praxis)	In quality assurance, processes that are defined in terms of quality and safety criteria, on the basis of best authoritative expert opinion, as being methods, procedures or measurements that are widely accepted as the best available. Note: Good practice may evolve over time and may serve as a basis for a code of conduct or for the enforcement of regulations by regulatory authorities.	ENVIR
Good practice in the use of veterinary drugs (GPVD) Gute Praxis bei der Tierarzneimittelanwendung	is the official recommended or authorized usage including withdrawal periods, approved by national authorities, of veterinary drugs under practical conditions. die offiziell empfohlene oder zugelassene Anwendung, einschließlich der Berücksichtigung der von den nationalen Behörden festgesetzten Wartezeiten der unter praktischen Bedingungen verabreichten Tierarzneimittel.	CAC ProcM CAC VerfH
Guidelines (Richtlinien)	Descriptions of the steps that should be taken in performing a task or implementing a policy and the manner of doing so, including application of recommended values.	ENVIR
HACCP - Hazard Analysis and Critical Control Point HACCP	A system which identifies, evaluates, and controls hazards which are significant for food safety. Ein System, das Gefahren, die für die Lebensmittelsicherheit signifikant sind, identifiziert, bewertet und beherrscht.	HACCP HACCP_d
HACCP plan HACCP-Plan	A document prepared in accordance with the principles of HACCP to ensure control of hazards which are significant for food safety in the segment of the food chain under consideration Ein gemäß den Grundsätzen des HACCP-Konzeptes erstelltes Dokument, das die Beherrschung der für die Lebensmittelsicherheit signifikanten Gefahren in den einzelnen Abschnitten der Lebensmittelkette sicherstellen soll.	HACCP HACCP_d
Harm (Schaden, Schädigung)	Damage or adverse effect to a population, species, individual organism, organ, tissue or cell.	IUPAC
Harmful substance (Schadstoff)	Substance that, following contact with an organism can cause ill health or adverse effects either at the time of exposure or later in the life of the present and future generations.	IUPAC

Hazard (Schädigungspotential) (gesundheitsgefährliche Stoff-, Erreger-eigenschaften)	The potential of a risk source to cause an adverse effect(s) / event(s). [Inherent property of an agent or situation capable of having adverse effects on something. Hence, the substance, agent, source of energy or situation having that property]	EU_risk
Gefahr	A biological, chemical, or physical agent in, or condition of, food with the potential to cause an adverse health effect. Ein in einem Lebensmittel vorhandenes biologisches, chemisches oder physikalisches Agens oder ein Zustand dieses Lebensmittels, der sich schädlich auf die Gesundheit auswirken kann. (Anm. "Zustand" bedeutet Fehlen von essentiellen Komponenten, z.B. von Spurenelementen, im Lebensmittel.)	CAC ProcM CCFH 31 HACCP CAC Verfh HACCP_d
Gefahr	Ein Agens oder ein Faktor von biologischer, chemischer oder physikalischer Natur mit der Eigenschaft, eine Gesundheitsschädigung hervorrufen zu können.	BgVV
Gefahrenquelle	Ein biologisches, chemisches oder physikalisches Agens in einem Lebensmittel oder ein Zustand eines Lebensmittels mit einem Potential, gesundheitsschädlich zu wirken.	SCOOP
	Set of inherent properties of a substance, mixture of substances or a process involving substances that, under production, usage or disposal conditions, make it capable of causing adverse effects to organisms or the environment, depending on the degree of exposure; in other words, it is a source of danger.	IUPAC
	Hazard indicates the potential (i.e., the possibility) of inducing adverse health effects under appropriate conditions. It is a qualitative expression. Appropriate conditions could occur during everyday life with one substance, or may be reached only at extreme exposure scenarios with another agent. Hazard gives information neither on the probability of the induction of an effect under defined conditions of exposure nor on the likelihood that it occurs at all in humans.	TOX
Risiko	... analyzing the potential food hazards in a food business operation ...	93/43 EEC
Gefahr	... Analyse der potentiellen Risiken für Lebensmittel in den Prozessen eines Lebensmittelunternehmens ... hier falsche Übersetzung lt. UNTERMANN	93/43 EWG
	... Analyse dieser Gefahren in den Produktions- und Arbeitsabläufen beim Herstellen, Behandeln und Inverkehrbringen von Lebensmitteln ... hier korrekte Übersetzung lt. UNTERMANN	LMHVO
Gefährdung	... reviewing the analysis of food hazards, ...	93/43 EEC
Gefahr	... Überprüfung der Gefährdungsanalyse für Lebensmittel, ... hier falsche Übersetzung lt. UNTERMANN	93/43 EWG
	... Überprüfung der Gefahrenanalyse ... hier korrekte Übersetzung lt. UNTERMANN	LMHVO

(Forts. Hazard)	Hazard means a biological, chemical or physical agent in, or condition of, food or feed with the potential to cause an adverse health effect.	EFA
Gefahrstoff	Gefahrstoff bedeutet einen biologischen, chemischen oder physikalischen Stoff in einem Lebens- oder Futtermittel oder in Form eines Lebens- oder Futtermittels, der eine Gesundheitsschädigung verursachen kann.	EFA_d
(Gefahrenpotential)	Inherent property of an agent or situation capable of having adverse effects on an organism, population, or ecological system. Hence, the substance, agent, source of energy or situation having that property. [after Lewalle, 1999]	ENVIR
(Risiko)	Die inzwischen klassische Dreiteilung im Umweltrecht unterscheidet nach: <ul style="list-style-type: none"> • der Gefahr, die strikt abzuwehren ist, • dem Besorgnisanlaß ("Risiko"), im Hinblick auf den im Rahmen der Vorsorge ein Minimierungsgebot besteht, und • dem Restrisiko, das als sozialverträglich gilt und hinzunehmen ist. 	ZLR_d
Hazard analysis	The process of collecting and evaluating information on hazards and conditions leading to their presence to decide which are significant for food safety and therefore should be addressed in the HACCP plan.	HACCP
Gefahrenanalyse	Der Vorgang des Sammelns, Aus- und Bewertens von Informationen über Gefahren und Situationen, die diese hervorrufen können, um zu entscheiden, welche für die Lebensmittelsicherheit bedeutend sind und daher im HACCP-Plan einzubeziehen sind.	HACCP_d
Hazard assessment (Gefahrenabschätzung, Gefahrenermittlung, Gefahrenbewertung, Gefahrenbeurteilung)	Determination of factors controlling the likely effects of a hazard such as the dose-effect and dose-response relationships, variations in target susceptibility, and mechanism of toxicity.	IUPAC

Hazard characterization	The qualitative and/or quantitative evaluation of the nature of the adverse health effects associated with biological, chemical and physical agents, which may be present in food. For chemical agents, a dose-response assessment should be performed. For biological and physical agents, a dose-response assessment should be performed if the data are obtainable.	CAC ProcM
Gefahren- charakterisierung	Die qualitative und/oder quantitative Beurteilung der Art der Gesundheitsschädigung, die durch das evtl. im Lebensmittel vorhandene biologische, chemische und physikalische Agens bewirkt werden kann. Bei chemischen Stoffen ist eine Bewertung der Dosis-Wirkungs-Beziehung vorzunehmen. Bei biologischen und physikalischen Stoffen sollte die Bewertung der Dosis-Wirkungs-Beziehung vorgenommen werden, sofern betreffende Daten verfügbar sind.	CAC VerfH
Charakterisierung der Gefahrenquelle	Die qualitative und/oder quantitative Beurteilung der Art der von biologischen, chemischen oder physikalischen Agenzien, die in Lebensmitteln vorhanden sein können, ausgehenden gesundheitsschädlichen Wirkung. Bei chemischen Agenzien sollte eine Dosis-Wirkungs-Bewertung vorgenommen werden. Bei biologischen oder physikalischen Agenzien sollte Dosis-Wirkungs-Bewertung vorgenommen werden, sofern die entsprechenden Daten erhältlich sind.	SCOOP
	The qualitative and/or quantitative evaluation of the nature of the adverse health effects associated with the hazard. For the purpose of Microbiological Risk Assessment the concerns relate to microorganisms and/or their toxins.	CCFH 31
	Hazard characterisation consists of determining, in quantitative and/or qualitative terms, the nature and severity of the adverse effects associated with the causal agents or activity. It is at this stage that a relationship between the amount of the hazardous substance and the effect has to be established. However, the relationship is sometimes difficult or impossible to prove, for instance because the causal link has not been established beyond doubt.	EU_pre
Gefahrenbeschreibung	Bei der Gefahrenbeschreibung werden Eigenart und Schweregrad der mit den ursächlichen Agenzien oder Tätigkeiten verbundenen negativen Auswirkungen quantitativ und/oder qualitativ bestimmt. Auf dieser Stufe ist zu ermitteln, in welchem Verhältnis die Menge des gefährlichen Stoffes zu seinen Wirkungen steht. Bisweilen ist dies aber schwierig oder ganz unmöglich, z. B. weil ein ursächlicher Zusammenhang nicht unzweifelhaft nachweisbar ist.	EU_pre_d
	In the hazard characterisation stage the nature of the adverse effects associated with the veterinary residues that may be present in food is evaluated qualitatively and/or quantitatively on the basis of the toxicological and pharmacological studies in laboratory species. Where available, observations in humans are considered. At this stage the acceptable daily intake (ADI) is established.	EMEA
Hazard evaluation (Gefahrenbewertung)	Establishment of a qualitative or quantitative relationship between hazard and benefit, involving the complex process of determining the significance of the identified hazard and balancing this against identifiable benefit: this may subsequently be developed into a risk evaluation.	IUPAC

<p>Hazard identification (Gefahrenerkennung)</p> <p>Gefahrenerfassung</p> <p>Identifizierung der Gefahrenquelle</p>	<p>The identification of biological, chemical and physical agents capable of causing adverse health effects and which may be present in a particular food or groups of foods.</p> <p>Identifizierung des biologischen, chemischen oder physikalischen Agens, das möglicherweise zu den gesundheitsschädlichen Auswirkungen führt und das in einem besonderen Lebensmittel oder in einer Lebensmittelgruppe vorhanden sein kann.</p> <p>Die Identifizierung der biologischen, chemischen oder physikalischen Agenzien, die gesundheitsschädlich wirken können und möglicherweise in bestimmten Lebensmittel oder Lebensmittelkategorien vorhanden sind.</p>	<p>CAC ProcM CCFH 31</p> <p>CAC VerfH</p> <p>SCOOP</p>
	<p>The identification of a risk source(s) capable of causing adverse effect(s)/event(s) to humans or the environment species, together with a qualitative description of the nature of these effect(s)/event(s).</p> <p>[The first stage of risk assessment consisting in the determination of particular hazards a given target system may be exposed to, including attendant toxicity data. (Depending on the context, another definition emerged: the determination of substances of concern, the adverse effects they may inherently have on target systems under certain conditions of exposure, taking into account toxicity data)]</p>	<p>EU_risk</p>
<p>Gefahrenermittlung</p>	<p>Hazard identification means identifying the biological, chemical or physical agents that may have adverse effects. A new substance or biological agent may reveal itself through its effects on the population (illness or death), or on the environment and it may be possible to describe the actual or potential effects on the population or environment before the cause is identified beyond doubt.</p> <p>Gefahrenermittlung bedeutet, die biologischen und chemischen Agenzien oder physikalischen Einwirkungen, die negative Auswirkungen haben können, zu identifizieren. Die Gefährlichkeit neuartiger Stoffe oder biologischer Agenzien kann durch ihre Auswirkungen auf die Bevölkerung (Erkrankungen und Mortalität) oder auf die Umwelt zutage treten, und dann ist es unter Umständen möglich, die aktuellen oder potentiellen Auswirkungen auf die Bevölkerung oder die Umwelt zu beschreiben, bevor deren Ursache unzweifelhaft feststeht.</p>	<p>EU_pre</p> <p>EU_pre_d</p>
<p>Ermittlung schädlicher Wirkungen</p>	<p>The purpose of the hazard identification is the identification of those drug residues capable of causing adverse effects on health and potentially present in a selected food derived from animals.</p> <p>'hazard identification' is the identification of the adverse effects which a substance has an inherent capacity to cause.</p> <p>"Ermittlung schaedlicher Wirkungen": Feststellung schaedlicher Wirkungen, die von einem Stoff ausgehen koennen.</p>	<p>EMEA</p> <p>Altstoffe</p> <p>Altstoffe_d</p>
	<p>Determination of substances of concern, their adverse effects, target populations, and conditions of exposure, taking into account toxicity data and knowledge of effects on human health, other organisms and their environment. [WHO, 1988]</p>	<p>IUPAC</p>

Health (Gesundheit)	<ol style="list-style-type: none"> 1. State of complete physical, mental and social well-being, and not merely the absence of disease or infirmity. [WHO, 1978b] 2. State of dynamic balance in which an individual's or a group's capacity to cope with the circumstances of living is at an optimal level. 3. State characterized by anatomical, physiological and psychological integrity, ability to perform personally valued family, work and community roles; ability to deal with physical, biological, psychological and social stress; a feeling of wellbeing; and freedom from the risk of disease and untimely death. [LAST, 1988] 	IUPAC
Health-based exposure limit	Maximum concentration or intensity of exposure that can be tolerated without significant effect (based on only scientific and not economic evidence concerning exposure levels and associated health effects). [de Koning, 1987; ACGIH 1985]	IUPAC
Health hazard (Gesundheitsrisiko, Gesundheitsgefahr)	Any factor or exposure that may adversely affect health. [LAST, 1988]	IUPAC
Household outbreak (Ausbruch im Haushalt)	An outbreak affecting 2 or more persons in the same private household not apparently connected with any other case or outbreak.	WHO
Imported case	A case where the incubation period, clinical and epidemiological data suggest consumption of contaminated food or water in another country, and where there is no epidemiological evidence suggesting indigenous infection.	WHO
Incident	An outbreak or a single case.	WHO
Incidence (Inzidenz)	The number of instances of illness commencing or of persons falling ill, during a given period in a specific population. Incidence is usually expressed as a rate, the denominator being the average number of persons in the specified population during a defined period or the estimated number of persons at the mid-point of that period. The basic distinction between incidence and prevalence is that whereas incidence refers only to new cases, prevalence refer to all cases, irrespective of whether they are new or old. When the terms incidence and prevalence are used, it should be stated clearly whether the data represent the numbers of instances of the disease recorded or the numbers of persons ill.	IPCS
Indirect exposure (indirekte Exposition)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Exposure to a substance in a medium or vehicle other than the one originally receiving the substance. 2. Exposure of people to a substance by contact with a person directly exposed. 	IUPAC
Individual risk (individuelles Risiko)	Probability that an individual person will experience an adverse effect.	IUPAC
Inequity in health	Effect of differences in health which are not only unnecessary and avoidable but, in addition, are considered unfair and unjust. [after WHO/EURO, 1996]	ENVIR
Intervention (Eingriff, Intervention)	Action taken to prevent, halt, remedy or reduce a process having an adverse effect on the environment or human health.	ENVIR

Life-cycle of a product (Lebenszyklus eines Produkts)	All stages of a product's existence, from extraction or creation/synthesis to production, transport, marketing, use and disposal. Note: Life-cycle analysis (sometimes called cradle-to-grave product analysis) describes the tracking of a product and evaluation of its environmental impacts and energy and resources use through all the above stages.	ENVIR
Maximum allowable (admissible, acceptable) concentration (MAC) (maximal zulässige Konzentration)	Regulatory value defining the concentration that if inhaled daily (in the case of work people for 8 hours with a working week of 40 hours, in the case of the general population 24 hours) does not, in the present state of knowledge, appear capable of causing appreciable harm, however long delayed during the working life or during subsequent life or in subsequent generations.	IUPAC
Microbiological criterion	It defines the acceptability of a product or a food lot, based on the absence or presence, or number of microorganisms including parasites, and/or quantity of their toxins/metabolites, per unit(s) of mass, volume, area or lot.	GP_mibi-crit
Monitor überwachen (beobachten)	The act of conducting a planned sequence of observations or measurements of control parameters to assess whether a CCP is under control. Durchführen einer geplanten Sequenz von Beobachtungen oder Messungen bestimmter Kenngrößen, um zu beurteilen, ob sich ein CCP im Bereich der Beherrschung befindet.	HACCP HACCP_d
Monitoring (Überwachung, Monitoring)	Continuous or repeated observation, measurement, and evaluation of health and/or environmental or technical data for defined purposes, according to prearranged schedules in space and time, using comparable methods for sensing and data collection. Evaluation requires comparison with appropriate reference values based on knowledge of the probable relationship between ambient exposure and adverse effects. [After Berlin, Yodaiken, and Henman, 1984; WHO, 1980; Zielhuis and Henderson, 1986]	IUPAC
	Periodic, continuous or repeated observation and measurement of data for defined purposes, according to prearranged schedules in space and time, using comparable methods for sensing and data collection.	ENVIR

<p>MRLP - Codex maximum limit for pesticide residues</p>	<p>Codex maximum limit for pesticide residues is the maximum concentration of a pesticide residue (expressed as mg/kg), recommended by the Codex Alimentarius Commission to be legally permitted in or on food commodities and animal feeds. MRLs are based on GAP data and foods derived from commodities that comply with the respective MRLs are intended to be toxicologically acceptable.</p>	<p>CAC ProcM</p>
<p>Codex-Höchstmeng für Schädlingsbekämpfungsmittelrückstände</p>	<p>Eine Codex-Höchstmeng (MRL) ist die Höchstkonzentration eines Schädlingsbekämpfungsmittelrückstandes (ausgedrückt in mg/kg) , die von der Codex-Alimentarius-Kommission als rechtlich annehmbar in oder auf einem Lebensmittel oder Tierfuttermittel empfohlen wurde. Die MRLs basieren auf Daten der guten landwirtschaftlichen Praxis, und Lebensmittel, die aus Erzeugnissen erhalten wurden, die die jeweiligen MRLs einhalten, gelten aus toxikologischer Sicht als annehmbar. Die Betrachtungen der verschiedenen Nahrungsmittel-Aufnahmeabschätzungen und -bestimmungen sowohl im nationalen als auch im internationalen Vergleich mit dem ADI sollten darauf verweisen, dass die Lebensmittel, bei denen die Codex MRLs eingehalten werden, für den menschlichen Verzehr unbedenklich sind.</p>	<p>GEMS_d</p>
<p><i>[siehe auch : "Pesticide" und "Pesticide residues"]</i></p>	<p>Codex MRLs, which are primarily intended to apply in international trade, are derived from estimation made by the JMPR following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) toxicological assessment of the pesticide and its residue; and (b) review of residue data from supervised trials and supervised uses including those reflecting national good agricultural practices. Data from supervised trials conducted at the highest nationally recommended, authorized or registered uses are included in the review. In order to accomodate variations in national pest control requirements, Codex MRLs take into account the higher levels shown to arise in such supervised trials, which are considered to represent effective pest control practices. <p>Consideration of the various dietary intake estimates and determinations both at the national and international level in comparison with the ADI , should indicate that foods complying with Codex MRLs are safe for human consumption.</p>	<p>CAC ProcM</p>
<p>Negligible risk (zu vernachlässigendes Risiko)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Probability of adverse effects occurring that can reasonably be described as trivial. 2. Probability of adverse effects occurring that is so low that it cannot be reduced appreciably by increased regulation or investment of resources. 	<p>IUPAC</p>
<p>No-observed-adverse-effect-level (NOAEL)</p>	<p>Greatest concentration or amount of a substance, found by experiment or observation, which causes no detectable adverse alteration of morphology, functional capacity, growth, development, or life span of the target organism under defined conditions of exposure. [WHO, 1979]</p>	<p>IUPAC</p>

No-observed-effect-level (NOEL)	Greatest concentration or amount of a substance, found by experiment or observation, that causes no alterations of morphology, functional capacity, growth, development, or life span of target organisms distinguishable from those observed in normal (control) organisms of the same species and strain under the same defined conditions of exposure.	IUPAC
Outbreak (Ausbruch)	An incident in which 2 or more persons experience a similar illness after ingestion of the same food, or after ingestion of water from the same source, and where epidemiological evidence implicates the food or water as the source of the illness.	WHO
Other legitimate factors	In the decision making process in the EU, other legitimate factors relevant for the health protection of consumers and for the promotion of fair practices in food trade can also be taken into account. The definition of the scope of such legitimate factors is presently being studied at international level particularly in Codex Alimentarius. Examples of such other legitimate factors are environmental considerations, animal welfare, sustainable agriculture, consumers' expectation regarding product quality, fair information and definition of the essential characteristics of products and their process and production methods.	EU_safe
Weitere berechnigte Anliegen	Bei der Beschlussfassung auf Gemeinschaftsebene können auch weitere berechnigte Anliegen Berücksichtigung finden, die für den Gesundheitsschutz der Verbraucher und für die Förderung eines fairen Geschäftsgebarens im Lebensmittelhandel relevant sind. Die Frage, welche Anliegen als berechnigt zu gelten haben, wird derzeit auf internationaler Ebene geprüft, vornehmlich in den Gremien des Codex Alimentarius. In Betracht kommen beispielsweise ökologische Erwägungen, Tierschutz, nachhaltige Landwirtschaft, Ansprüche der Verbraucher an die Produktqualität, ausgewogene Informationen sowie die Definition der wesentlichen Produktmerkmale und der Verarbeitungs- und Herstellungsverfahren.	EU_safe_d
Persistence (Persistenz)	Attribute of a substance that describes the length of time that the substance remains in a particular environment before it is physically removed or chemically or biologically transformed. [IRPTC, 1982]	IUPAC

<p>Pesticide</p> <p>Schädlings- bekämpfungsmittel</p>	<p>Pesticide means any substance intended for preventing, destroying, attracting, repelling, or controlling any pest including unwanted species of plants or animals during the production, storage, transport, distribution and processing of food, agricultural commodities, or animal feeds or which may be administered to animals for the control of ectoparasites.</p> <p>The term includes substances intended for use as a plant growth regulator, defoliant, dessicant, fruit thinning agent, or sprouting inhibitor and substances applied to crops either before or after harvest to protect the commodity from deterioration during storage and transport. The term normally exclude fertilizers, plant and animal nutrients, food additives, and animal drugs.</p> <p>Schädlingsbekämpfungsmittel ist jeder Stoff oder Stoffmischung zur Verhütung , Beseitigung, Anlockung, Abwehr oder Bekämpfung jeder Art von Schädlingen einschließlich unerwünschter Arten von Pflanzen und Tieren während der Herstellung, Lagerung, Beförderung, Verteilung und Verarbeitung von Lebensmitteln, landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Futtermitteln oder der Tieren zur Bekämpfung von Ektoparasiten verabreicht werden kann. Der Begriff umfasst Stoffe, die als Pflanzenwachstumsregler, Entlaubungsmittel oder Austrocknungsmittel, Fruchtständerausdünnungsmittel oder Keimhemmungsmittel verwendet werden, sowie Stoffe, die auf Erntegütern entweder vor oder nach der Ernte angewandt werden, um die Erzeugnisse vor einem Verderb während Lagerung und Transport zu schützen. Der Begriff schließt in der Regel Düngemittel, Nährstoffe für Pflanzen und Tiere, Lebensmittelzusatzstoffe und Tierarzneimittel aus.</p>	<p>CAC ProcM</p> <p>GEMS_d</p>
<p>Pesticide residue</p> <p>Schädlings- bekämpfungsmittel- rückstand</p>	<p>Pesticide residue means any specified substance in food, agricultural commodities, or animal feed resulting from the use of a pesticide. The term includes any derivatives of a pesticide, such as conversion products, metabolites, reaction products, and impurities considered to be of toxicological significance</p> <p>Ein Schädlingsbekämpfungsmittelrückstand ist jeder spezifizierte Stoff in einem Lebensmittel, in landwirtschaftlichen Erzeugnissen oder Futtermitteln, der von der Anwendung eines Schädlingsbekämpfungsmittels herrührt. Der Begriff beinhaltet alle Derivate eines Schädlingsbekämpfungsmittels wie Umwandlungsprodukte, Metaboliten, Reaktionsprodukte und Verunreinigungen, von denen angenommen wird, dass sie toxikologische Bedeutung besitzen.</p>	<p>CAC ProcM</p> <p>GEMS_d</p>
<p>Polluter pays principle</p>	<p>Principle of having the costs of pollution prevention, control and remediation measures borne by the polluter. Note: First adopted by the OECD in 1972 and later adopted by other organizations.</p>	<p>ENVIR</p>
<p>Population (Population)</p>	<p>In statistics, the totality of items under consideration. A clearly defined part of the population is called a subpopulation. In the case of a random variable, the probability distribution is considered as defining the population of that variable. The term "population segment" is sometimes used as a synonym for subpopulation. [WHO, 1989a]</p>	<p>IUPAC</p>

<p>Population at risk (Personen einer Risikogruppe)</p>	<p>Number of persons who can may develop an adverse health effect and who are potentially exposed to a risk factor under study: for example, all people in a population who have not developed immunity to an infectious disease are at risk of developing that disease if they are exposed to it. People already having chronic disease are excluded from the population at risk in studies of the incidence of the disease. [After WHO, 1979]</p>	<p>IUPAC</p>
<p>Potential threat Mögliche Gefahr</p>	<p>When information on an event or indications for such an event point to a potential public health threat, the competent public authorities in the Member State(s) concerned shall inform their counterparts in other Member States and the Commission without delay on the nature and scope of the potential threat and the measures they intend to take themselves or in association with other concerned Member States, the Commission or other parties.</p> <p>Lassen die Informationen über ein Ereignis oder einen Verdachtsfall eine mögliche Gefahr für die öffentliche Gesundheit befürchten, unterrichten die in dem/den betroffenen Mitgliedstaat(en) für die öffentliche Gesundheit zuständigen Behörden die entsprechenden Stellen in den anderen Mitgliedstaaten und die Kommission unverzüglich über Art und Umfang der möglichen Gefahr sowie über die Maßnahmen, die sie selbst oder zusammen mit anderen betroffenen Mitgliedstaaten, der Kommission oder Dritten ergreifen wollen.</p>	<p>00/57EG 00/57EG_d</p>
<p>Precautionary approach Vorsorgeansatz</p>	<p>... the Rio Declaration ... whose principle 15 states that: <i>“in order to protect the environment, the precautionary approach shall be widely applied by States according to their capability. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation”.</i></p> <p>... Erklärung von Rio, deren 15. Grundsatz lautet: <i>„Zum Schutz der Umwelt wenden die Staaten den Vorsorgeansatz entsprechend ihren Möglichkeiten umfassend an. Angesichts der Gefahr erheblicher oder irreversibler Schäden soll fehlende vollständige wissenschaftliche Gewissheit nicht als Grund dafür dienen, kostenwirksame Maßnahmen zur Verhinderung von Umweltschäden hinauszuzögern.“</i></p> <p>Precautionary approach: Set of measures taken to implement the Precautionary principle. A set of agreed cost-effective measures and actions, including future courses of action, which ensures prudent foresight, reduces or avoids risk to the resource, the environment, and the people, to the extent possible, taking explicitly into account existing uncertainties and the potential consequences of being wrong.</p>	<p>RIO RIO_d FAO_fish</p>

<p>Precautionary measures</p> <p>Vorsorgemaßnahmen</p>	<p>In article 3 (Principles) of the Convention of Climate Change (1992): (...) The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimise the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures ...</p> <p>Artikel 3 (Grundsätze) des Übereinkommens über Klimaänderungen (1992): „ (...) Die Vertragsparteien sollen Vorsorgemaßnahmen treffen, um den Ursachen der Klimaänderungen vorzubeugen, sie zu verhindern oder so gering wie möglich zu halten und die nachteiligen Auswirkungen der Klimaänderungen abzuschwächen. In Fällen, in denen ernsthafte oder nicht wiedergutzumachende Schäden drohen, soll das Fehlen einer völligen wissenschaftlichen Gewissheit nicht als Grund für das Aufschieben solcher Maßnahmen dienen ...</p>	<p>CLIMA</p> <p>CLIMA_d</p>
<p>Precautionary principle</p> <p>Vorsorgeprinzip</p>	<p>The precautionary principle is not defined in the Treaty, which prescribes it only once - to protect the environment. But in practice, its scope is much wider, and specifically where preliminary objective scientific evaluation, indicates that there are reasonable grounds for concern that the potentially dangerous effects on the environment, human, animal or plant health may be inconsistent with the high level of protection chosen for the Community.</p> <p>Recourse to the precautionary principle presupposes that potentially dangerous effects deriving from a phenomenon, product or process have been identified, and that scientific evaluation does not allow the risk to be determined with sufficient certainty.</p> <p>Hence the Commission considers that the precautionary principle is a general one which should in particular be taken into consideration in the fields of environmental protection and human, animal and plant health.</p> <p>Das Vorsorgeprinzip wird im Vertrag nicht definiert, der seine Anwendung lediglich an einer Stelle - nämlich zum Schutz der Umwelt - vorschreibt. In der Praxis ist sein Anwendungsbereich jedoch wesentlich weiter, und zwar insbesondere in den Fällen, in denen aufgrund einer objektiven wissenschaftlichen Bewertung berechtigter Grund für die Besorgnis besteht, dass die möglichen Gefahren für die Umwelt und die Gesundheit von Menschen, Tieren oder Pflanzen nicht hinnehmbar oder mit dem hohen Schutzniveau der Gemeinschaft unvereinbar sein könnten.</p> <p>Ein Rückgriff auf das Vorsorgeprinzip setzt voraus, dass bei einem Phänomen, Produkt oder Verfahren mit dem Eintritt gefährlicher Folgen gerechnet werden muss und dass sich das Risiko durch eine wissenschaftliche Bewertung nicht mit hinreichender Sicherheit bestimmen lässt.</p> <p>Das Vorsorgeprinzip ist daher nach Auffassung der Kommission ein allgemeingültiger Grundsatz, dem insbesondere in den Bereichen Umweltschutz und Schutz der Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen Rechnung zu tragen ist.</p>	<p>EU_pre</p> <p>EU_pre_d</p>

<p>(Forts. Precautionary principle</p>	<p>The precautionary Principle is listed as Principle 15 of the Rio Declaration among the principles of general rights and obligations of national authorities ...</p> <p>... the Rio Declaration was adopted, whose principle 15 states that: "in order to protect the environment, the precautionary approach shall be widely applied by States according to their capability. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation".</p>	<p>RIO</p>
<p>Vorsorgeprinzip</p>	<p>Das Vorsorgeprinzip ist im 15. Grundsatz der Erklärung von Rio als einer der Grundsätze verankert, in denen die allgemeinen Rechte und Pflichten der nationalen Behörden festgelegt werden:...</p> <p>Erklärung von Rio, deren 15. Grundsatz lautet: „Zum Schutz der Umwelt wenden die Staaten den Vorsorgeansatz entsprechend ihren Möglichkeiten umfassend an. Angesichts der Gefahr erheblicher oder irreversibler Schäden soll fehlende vollständige wissenschaftliche Gewissheit nicht als Grund dafür dienen, kostenwirksame Maßnahmen zur Verhinderung von Umweltschäden hinauszuzögern.“</p>	<p>RIO_d</p>
<p>Vorsorgeprinzip</p>	<p>In the Paris Convention for the protection of the marine environment of the north-east Atlantic (September 1992), the precautionary principle is defined as the principle "by virtue of which preventive measures are to be taken when there are reasonable grounds for concern that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may bring about hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea, even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between the inputs and the effects."</p>	<p>SEA_92</p>
<p>Vorsorgeprinzip</p>	<p>Im Pariser Übereinkommen zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks (September 1992) wird das Vorsorgeprinzip wie folgt definiert: „[Nach dem] Vorsorgeprinzip [werden] Verhütungsmaßnahmen getroffen ..., wenn triftige Gründe zur Besorgnis vorliegen, dass unmittelbar oder mittelbar der Meeresumwelt zugeführte Stoffe oder Energie zu einer Gefährdung der menschlichen Gesundheit, einer Schädigung der lebenden Ressourcen und der Meeres-ökosysteme, einer Beeinträchtigung der Annehmlichkeiten der Umwelt oder einer Behinderung der sonstigen rechtmäßigen Nutzungen des Meeres führen können, selbst wenn es keinen schlüssigen Beweis für einen ursächlichen Zusammenhang zwischen den Einträgen und ihren Auswirkungen gibt.“</p>	<p>SEA_92_d</p>

<p>(Forts. Precautionary principle</p>	<p>Principle whereby the lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost effective, proportionate and economically acceptable measures to ensure that all that reasonably can be expected is done to prevent unnecessary risks and prevent environmental degradation or deleterious health effects in present or future generations. Note: The principle is particularly important where there are threats of serious or irreversible damage. Decisions about the best ways to manage or reduce risks should reflect a preference for avoiding unnecessary health risks instead of unnecessary economic expenditures.</p>	<p>ENVIR</p>
<p>Prevalence (Prävalenz)</p>	<p>Number of instances of existing cases of a given disease or other condition in a given population at a designed time; sometimes used to mean prevalence rate. When used without qualification, the term usually refers to the situation at a specified point in time (point prevalence). [LAST, 1988]</p>	<p>IUPAC</p>
<p>Proactive analysis Vorausschauende Analyse</p>	<p>Central to the restoration of consumer confidence, the Authority will have a clear proactive role in collection and analysis of scientific and other relevant types of data, allowing for identification and early warning of emerging risks in the food chain. Von zentraler Bedeutung für die Wiederherstellung des Vertrauens der Verbraucher wird die eindeutig vorausschauende Funktion sein, die die Behörde mit der Erhebung und Analyse wissenschaftlicher und sonstiger relevanter Daten wahrnimmt und die es ihr ermöglichen soll, in der Lebensmittelherstellungskette neu auftretende Risiken zu identifizieren und frühzeitig davor zu warnen.</p>	<p>EFA2 EFA2_d</p>
<p>Proportionality Verhältnismäßigkeit</p>	<p>Proportionality means tailoring measures to the chosen level of protection. Risk can rarely be reduced to zero, but incomplete risk assessments may greatly reduce the range of options open to risk managers. A total ban may not be a proportional response to a potential risk in all cases. However, in certain cases, it is the sole possible response to a given risk. Verhältnismäßigkeit bedeutet, dass die Maßnahmen auf das angestrebte Schutzniveau zugeschnitten sein müssen. Ein Risiko lässt sich nur selten auf Null reduzieren, doch kann eine unvollständige Risikobewertung das Spektrum der Optionen wesentlich verringern, die den für das Risikomanagement Verantwortlichen zur Verfügung stehen. Ein völliges Verbot ist möglicherweise nicht in allen Fällen eine verhältnismäßige Reaktion auf ein potentiell Risiko. In manchen Fällen kann es jedoch die einzig mögliche Reaktion auf ein bestimmtes Risiko sein.</p>	<p>EU_pre EU_pre_d</p>

Public health	One of the efforts organized by society to protect, promote, and restore the people's health. It is the combination of sciences, skills, and beliefs that is directed to the maintenance and improvement of the health of all the people through collective or social actions. Note: The Programs, services and institutions involved emphasize the prevention of disease and the health needs of the population as a whole. Public health activities change with changing technology and social values, but the goals remain the same: to reduce the amount of disease, premature death, and disease-produced discomfort and disability in the population. Public health is thus a social institution, a discipline, and a practice. [after LAST, 1995]	ENVIR
Public participation	Process whereby individual citizens and interested groups are involved in planning and managing environmental and health matters that affect them (including having access to legislation and information and participation in decision-making processes).	ENVIR
Qualitative Risk Assessment	A Risk Assessment based on data which, while forming an inadequate basis for numerical risk estimations, nonetheless, when conditioned by prior expert knowledge and identification of attendant uncertainties permits risk ranking or separation into descriptive categories of risk.	CCFH 31
Quantitative Risk Assessment	A Risk Assessment that provides numerical expressions of risk and indication of the attendant uncertainties (stated in the 1995 Expert Consultation definition on Risk Analysis).	CCFH 31
Risk	The probability and severity of an adverse effect / event occurring to man or the environment following exposure, under defined conditions, to a risk source(s). [The probability of adverse effects caused under specified circumstances by an agent in an organism, a population or an ecological system]	EU_risk
Risiko	A function of the probability of an adverse health effect and the severity of that effect, consequential to a hazard(s) in food. Wahrscheinlichkeit des Auftretens einer durch das Vorhandensein einer oder mehrerer Gefahren in einem Lebensmittel bedingten gesundheitsschädlichen Wirkung und ihr Ausmaß.	CAC ProcM CCFH 31 CAC VerfH
Risiko	Eine Funktion der Wahrscheinlichkeit einer gesundheitsschädlichen Wirkung sowie des Schweregrads dieser Wirkung als Folge einer oder mehrerer Gefahrenquellen in Lebensmitteln.	SCOOP
Risiko	Risk means a function of the probability of an adverse health effect and the severity of that effect, consequential to a hazard. Risiko bedeutet eine Funktion der Wahrscheinlichkeit einer schädlichen Gesundheitswirkung und der Schwere dieser Wirkung als Folge eines Gefahrstoffs im Lebensmittel.	EFA EFA_d

(Forts. Risk)	Risk, in general, is a quantitative expression. It characterizes the incidence of a defined adverse effect at given levels (doses). Risk is identical with the dose-response relationship, sometimes confined to a single dose. Because from a medical point of view, we are only interested in humans, the term only or preferentially refers to the risk for humans. This definition a priori excludes extrapolations from animal studies.	TOX
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Possibility that a harmful event (death, injury or loss) arising from exposure to a chemical or physical agent may occur under specific conditions. 2. Expected frequency of occurrence of a harmful event (death, injury or loss) arising from exposure to a chemical of physical agent under specific conditions. 	IUPAC
	Probability of adverse effects caused under specified circumstances by an agent in an organism, a population or an ecological system. [after Lewalle, 1999]	ENVIR
(Gefahr) (Gesundheitsgefahr)	<p>Die inzwischen klassische Dreiteilung im Umweltrecht unterscheidet nach:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Gefahr, die strikt abzuwehren ist, • dem Besorgnisanlass ("Risiko"), im Hinblick auf den im Rahmen der Vorsorge ein Minimierungsgebot besteht, und • dem Restrisiko, das als sozialverträglich gilt und hinzunehmen ist. 	ZLR_d
Risk acceptance (Risikoakzeptanz)	Decision that the risk associated with a given chemical exposure or an event leading to such exposure is low enough to be tolerated in order to gain associated benefits.	IUPAC
Risk analysis	A process consisting of three components: risk assessment, risk management and risk communication.	CAC ProcM CCFH 31
Risikoanalyse	Ein Prozess, der aus drei Komponenten besteht: Risikobewertung, Risikomanagement und Risikomeldung.	CAC VerFH
Risikoanalyse	Ein Prozess, der aus drei Komponenten besteht: Risikobewertung, Risikomanagement und Risikomitteilung.	SCOOP
Risikoanalyse	Risk analysis means a process consisting of three interconnected components: risk assessment, risk management and risk communication.	EFA
	Risikoanalyse bedeutet einen Prozess aus den drei miteinander verbundenen Einzelschritten Risikobewertung, Risikomanagement und Risikokommunikation.	EFA_d
Risikoanalyse	Risk analysis must form the foundation on which food safety policy is based. The EU must base its food policy on the application of the three components of risk analysis: risk assessment (scientific advice and information analysis) risk management (regulation and control) and risk communication.	EU_safe
	Die Risikoanalyse ist das Fundament, auf dem die Politik der Lebensmittelsicherheit aufbauen muss. Die Gemeinschaft hat bei ihrer Lebensmittelpolitik von den drei Einzelschritten der Risikoanalyse auszugehen: Risikobewertung (wissenschaftliche Beratung und Informationsanalyse), Risikomanagement (Rechtsetzung und Überwachung) und Risikokommunikation.	EU_safe_d

(Forts. Risk analysis)	Process for controlling situations where populations or ecological systems could be exposed to a hazard. It usually comprises three steps, namely risk assessment, risk management and risk communication. [after Lewalle, 1999; see figure 1]	ENVIR
Risk assessment	The evaluation of the likelihood of entry, establishment or spread of a pest or disease within the territory of an importing Member according to the sanitary or phytosanitary measures which might be applied, and of the associated potential biological and economic consequences; or the evaluation of the potential for adverse effects on human or animal health arising from the presence of additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in food, beverages or feedstuffs.	SPS
Risikobewertung	Die Bewertung der Wahrscheinlichkeit der Einschleppung, des Auftretens oder der Verbreitung von Schädlingen oder Krankheiten im Gebiet eines Einfuhrmitglieds unter Berücksichtigung der gesundheitspolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Maßnahmen, die angewendet werden könnten, und der potentiellen biologischen oder wirtschaftlichen Folgen oder die Bewertung der möglichen schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit von Menschen oder Tieren, die durch das Vorkommen von Zusätzen, Verunreinigungen, Toxinen oder krankheitsverursachenden Organismen in Nahrungsmitteln, Getränken oder Futtermitteln entstehen.	SPS_d
Risikoabschätzung	A scientifically based process consisting of the following steps: (i) hazard identification, (ii) hazard characterization, (iii) exposure assessment, and (iv) risk characterization. Ein auf wissenschaftlichen Erkenntnissen beruhender Prozess, der aus folgenden Stufen besteht (i) Gefahrenerfassung (ii) Gefahrencharakterisierung (iii) Expositionsbewertung und (iv) Risikocharakterisierung.	CAC ProcM CCFH 31 CAC VerFH
Risikobewertung	Ein auf wissenschaftlichen Erkenntnissen beruhender Prozess, der folgende Schritte umfasst: (i) Identifizierung der Gefahrenquelle (ii) Charakterisierung der Gefahrenquelle (iii) Expositionsbewertung und (iv) Charakterisierung des Risikos.	SCOOP
(Risikobeurteilung)	Identification and quantification of the risk resulting from a specific use or occurrence of a chemical or physical agent, taking into account possible harmful effects on individual people or society of using the chemical or physical agent in the amount and manner proposed and all the possible routes of exposure. Quantification ideally requires the establishment of dose-effect and dose-response relationships in likely target individuals and populations.	IUPAC

(Forts. Risk assessment)	<p>A process of evaluation including the identification of the attendant uncertainties, of the likelihood and severity of an adverse effect (s) /event(s) occurring to man or the environment following exposure under defined conditions to a risk source(s). A risk assessment comprises hazard identification, hazard characterisation, exposure assessment and risk characterisation.</p> <p>[A process intended to calculate or estimate the risk for a given target system following exposure to a particular substance, taking into account the inherent characteristics of a substance of concern as well as the characteristics of the specific target system. The process includes four steps: hazard identification, dose-response assessment, exposure assessment, risk characterisation]</p>	EU_risk
Risikobewertung (wissenschaftliche Beratung und Informationsanalyse)	<p>The objective of risk assessment is the provision of scientific advice. Extensive information gathering and analysis is a prerequisite for sound and up-to-date scientific advice.</p> <p>Zweck der Risikobewertung ist die wissenschaftliche Beratung. Fundierte und aktuelle Gutachten setzen wiederum eine umfangreiche Informationserhebung und -analyse voraus.</p>	EU_safe EU_safe_d
Risikobewertung	<p>Risk assessment means a scientifically based process consisting of four steps: hazard identification, hazard characterisation, exposure assessment and risk characterisation.</p> <p>Risikobewertung bedeutet einen wissenschaftsbasierten Vorgang mit den vier Stufen Gefahrenidentifizierung, Gefahrencharakterisierung, Expositionsabschätzung und Risikocharakterisierung.</p>	EFA EFA_d
Risikobewertung	<p>Principles of risk assessment 1. The risk assessment shall entail hazard identification and, as appropriate, dose (concentration) - response (effect) assessment, exposure assessment and risk characterization.</p> <p>Grundsätze der Risikobewertung (1) Zur Risikobewertung gehören unter anderem die Ermittlung schädlicher Wirkungen sowie gegebenenfalls eine Ermittlung der Dosis(Konzentration)/Wirkungs-Beziehung, eine Ermittlung der Exposition und eine Risikobeschreibung.</p>	Altstoffe Altstoffe_d
(Risikoermittlung)	<p>Process intended to calculate or estimate the risk for a given target system following exposure to a particular agent, taking into account the inherent characteristics of an agent of concern as well as the characteristics of the specific target system. The process includes four steps: hazard identification; dose-response assessment; exposure assessment; risk characterization. It is also the first step in risk analysis. [after Lewalle, 1999; see figure 1]</p>	ENVIR

<p>Risk characterization</p>	<p>The qualitative and/or quantitative estimation, including attendant uncertainties, of the probability of occurrence and severity of known or potential adverse health effects in a given population based on hazard identification, hazard characterization and exposure assessment.</p>	<p>CAC ProcM</p>
<p>Risikocharakterisierung</p>	<p>Die qualitative und/oder quantitative Einschätzung der Wahrscheinlichkeit der Häufigkeit und Schwere der bekannten oder potentiellen schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit in einer bestimmten Bevölkerung auf der Grundlage der Gefahrenerfassung, der Gefahrencharakterisierung und der Expositionsabschätzung - unter Berücksichtigung der mit der Bewertung verbundenen Unsicherheiten.</p>	<p>CAC VerfH</p>
	<p>The process of determining the qualitative and/or quantitative estimation, including attendant uncertainties, of the probability of occurrence and severity of known or potential adverse health effects in a given population based on hazard identification, hazard characterization and exposure assessment.</p>	<p>CCFH 31</p>
	<p>The quantitative or semi-quantitative estimate, including attendant uncertainties, of the probability of occurrence and severity of adverse effect(s)/event(s) in a given population under defined exposure conditions based on hazard identification, hazard characterisation and exposure assessment.</p> <p>[Integration of evidence, reasoning and conclusions collected in hazard identification, dose-response assessment and exposure assessment and the estimation of the probability, including attendant uncertainties, of occurrence of an adverse effect if an agent is administered, taken or absorbed by a particular organism or population.</p> <p>Or</p> <p>The qualitative and/or quantitative estimation, including attendant uncertainties, of the severity and probability of occurrence of known and potential adverse effects of a substance in a given population]</p>	<p>EU_risk</p>
	<p>In the risk characterisation a qualitative and/or quantitative estimate is made of the risks to the consumer from residues possibly present in animal products, given the uncertainties of assessment of the probability of occurrence and severity of known or potential adverse health effects in a given population based on hazard identification, hazard characterisation and exposure assessment. The consideration of the risk characterisation will lead to the conclusions, whether MRLs need to be established or not.</p>	<p>EMEA</p>

<p>(Forts. Risk characterization)</p>	<p>Risk characterisation corresponds to the qualitative and/or quantitative estimation, taking account of inherent uncertainties, of the probability, of the frequency and severity of the known or potential adverse environmental or health effects liable to occur. It is established on the basis of the three preceding and closely depends on the uncertainties, variations, working hypotheses and conjectures made at each stage of the process. When the available data are inadequate or non-conclusive, a prudent and cautious approach to environmental protection, health or safety could be to opt for the worst-case hypothesis. When such hypotheses are accumulated, this will lead to an exaggeration of the real risk but gives a certain assurance that it will not be underestimated.</p>	<p>EU_pre</p>
<p>Risikobeschreibung</p>	<p>Die Risikobeschreibung entspricht der qualitativen und/oder quantitativen Schätzung (unter Berücksichtigung inhärenter Ungewissheiten) der Wahrscheinlichkeit und Häufigkeit sowie des Schweregrads bekannter oder möglicher umwelt- oder gesundheitsschädigender Wirkungen. Sie wird auf der Grundlage der drei vorgenannten Stufen erstellt und hängt stark von den in jedem einzelnen Stadium des Verfahrens berücksichtigten Unsicherheiten, Schwankungen, Arbeitshypothesen und Annahmen ab. Wenn die verfügbaren Daten nicht ausreichen oder keine eindeutigen Schlüsse zulassen, könnte ein vorsichtiger Ansatz zum Schutz der Umwelt, der Gesundheit und der Sicherheit darin bestehen, immer vom ungünstigsten Fall auszugehen. Häufen sich solche Annahmen, kann dies zu einer Überbewertung des tatsächlichen Risikos führen. Ein solches Vorgehen bietet aber auch eine gewisse Gewähr dafür, dass das Risiko nicht unterschätzt wird.</p>	<p>EU_pre_d</p>
<p>Risikobeschreibung</p>	<p>'risk characterization' is the estimation of the incidence and severity of the adverse effects likely to occur in a human population or environmental sphere due to actual or predicted exposure to a substance, and may include 'risk estimation', i.e. the quantification of that likelihood.</p> <p>"Risikobeschreibung": Abschaetzung der Haeufigkeit und der Schwere schaedlicher Wirkungen, die in einer Bevoelkerungsgruppe oder in einem Umweltbereich (Wasser, Boden, Luft) infolge einer tatsaechlichen oder vorhergesagten Exposition gegenueber einem Stoff wahrscheinlich auftreten; die Risikobeschreibung kann eine Risikoeinschaetzung im Sinne einer Quantifizierung dieser Wahrscheinlichkeit einschliessen.</p>	<p>Altstoffe Altstoffe_d</p>
	<p>Outcome of hazard identification and risk estimation applied to a specific use of a substance or occurrence of an environmental health hazard: the assessment requires quantitative data on the exposure or organisms or people at risk in the specific situation. The end product is a quantitative statement about the proportion of organisms or people affected in a target population. [After WHO, 1979]</p>	<p>IUPAC</p>

Risk communication	The interactive exchange of information and opinions throughout the risk analysis process concerning hazards and risks, risk related factors and risk perceptions, among risk assessors, risk managers, consumers, industry, the academic community and other interested parties, including the explanation of risk assessment findings and the basis of risk management decisions.	CAC ProcM
Risikokommunikation	Der interaktive Austausch von Informationen und Meinungen im Verlauf des Prozesses der Risikoanalyse in Bezug auf Gefahren und Risiken, damit zusammenhängende Faktoren sowie die Risikowahrnehmung unter den für die Risikobewertung und das Risikomanagement zuständigen Personen, den Verbrauchern, der Industrie, den Wissenschaftlern und anderen Interessierten, einschließlich der Erläuterung von Erkenntnissen aus der Risikobewertung und der Grundlage für Entscheidungen im Zusammenhang mit dem Risikomanagement.	NFSDU_d
Risikomeldung	Unter Definition "Risk analysis": Risikomeldung.	CAC Verfh
Risikomitteilung	Unter Definition "Risk analysis": Risikomitteilung.	SCOOP
	The interactive exchange of information and opinions concerning risk and risk management among risk assessors, risk managers, consumers and other interested parties.	CCFH 31
	Risk communication is a key element in ensuring that consumers are kept informed, and in reducing the risk of undue food safety concerns arising. It requires scientific opinions to be made widely and rapidly available, subject only to the usual requirements of commercial confidentiality, where applicable.	EU_safe
Risikokommunikation	Die Risikokommunikation ist ausschlaggebend dafür, daß die Verbraucher auf dem laufenden gehalten werden und daß das Risiko unberechtigter Befürchtungen hinsichtlich der Lebensmittelsicherheit eingedämmt wird. Voraussetzung ist, daß die einschlägigen wissenschaftlichen Gutachten der breiten Öffentlichkeit rasch zur Verfügung gestellt werden – gegebenenfalls unter Wahrung von Geschäftsgeheimnissen.	EU_safe_d
	Risk communication means the interactive exchange of information and opinions throughout the risk analysis process concerning hazards and risks, risk related factors and risk perceptions, among risk assessors, risk managers, consumers, feed and food businesses, the academic community and other interested parties, including the explanation of risk assessment findings and the basis of risk management decisions.	EFA
Risikokommunikation	Risikokommunikation bedeutet im Rahmen der Risikoanalyse den interaktiven Austausch von Informationen und Meinungen über Gefahrstoffe und Risiken, risikorelevante Faktoren und Risikowahrnehmung zwischen Risikobewertern, Risikomanagern, Verbrauchern, Lebens- und Futtermittelunternehmen, wissenschaftlichen Kreisen und anderen Betroffenen einschließlich der Erläuterung von Ergebnissen der Risikobewertung und der Grundlage für Risikomanagemententscheidungen.	EFA_d

(Forts. Risk communication)	Interpretation and communication of risk assessments in terms that are comprehensive to the general public or to others without specialist knowledge.	IUPAC
Risk estimate	Output of Risk Characterization.	CCFH 31
Risk estimation	Assessment, with or without mathematical modelling, of the probability and nature of effects of estimation and nature of effects of exposure to a substance based on quantification of dose-effect and dose-response relationships for that substance and the population(s) and environmental components likely to be exposed and on assessment of the levels of potential exposure of people, organisms and environment at risk.	IUPAC
Risikoeinschätzung	'risk characterization' ... may include 'risk estimation', i.e. the quantification of that likelihood. ... die Risikobeschreibung kann eine Risikoeinschätzung im Sinne einer Quantifizierung dieser Wahrscheinlichkeit einschliessen.	Altstoffe Altstoffe_d
Risk evaluation	the comparison of calculated risks of exposure to a given agent with the risks caused by other agents or societal factors and with the benefits associated with the agent.	IPCS
	establishment of a qualitative or quantitative relationship between risks and benefits, involving the complex process of determining the significance of the identified hazards and estimated risks to those organisms or people concerned with or affected by them. It is the first step in risk management. Note: in the report of the Joint FAO/WHO Consultation, Rome, Italy, 27-31 January 1997, Risk Management and Food Safety (FAO Food and Nutrition Paper n°65), the term "risk evaluation" is applied to a grouping of steps in risk management which includes identification of a food safety problem, establishment of a risk profile, ranking of the hazards, establishment of a risk assessment policy, commissioning of risk assessment, and consideration of risk assessment results.	LEWALLE
Risk identification	Recognition of a potential hazard and definition of the factors required to assess the probability of exposure of organisms or people to that hazard and of harm resulting from such exposure.	IUPAC
Risk management	The process, distinct from risk assessment, of weighing policy alternatives, in consultation with all interested parties, considering risk assessment and other factors relevant for the health protection of consumers and for the promotion of fair trade practices, and, if needed, selecting appropriate prevention and control options.	CAC ProcM
Risikomanagement	Der von der Risikoabschätzung getrennte Prozess der Abwägung alternativer Strategien, unter Berücksichtigung der Risikoabschätzung und anderer für den gesundheitlichen Verbraucherschutz und die Förderung fairer Handelspraktiken relevanter Faktoren und erforderlichenfalls unter Auswahl geeigneter Vorbeugungs- und Kontrollmöglichkeiten, in Konsultation mit allen Betroffenen.	NFSDU_d

(Forts. Risk management)	The process of weighing policy alternatives in the light of the results of risk assessment and, if required, selecting and implementing appropriate control options, including regulatory measures.	CCFH 31
Risikomanagement	Risk management means the process, distinct from risk assessment, of weighing policy alternatives, in consultation with interested parties, considering risk assessment and other legitimate factors, and, if needed, selecting appropriate prevention and control options. Risikomanagement bedeutet den von der Risikobewertung unterschiedlichen Prozess der Abwägung strategischer Alternativen in Konsultation mit den Betroffenen unter Berücksichtigung der Risikobewertung und anderer legitimer Faktoren und im Bedarfsfall Wahl geeigneter Präventions- und Kontrollmöglichkeiten.	EFA EFA_d
Risikomanagement (Rechtsetzung und Überwachung)	Legislation and control are the two components of risk management. Das Risikomanagement zerfällt in die beiden Teile Rechtsetzung und Überwachung.	EU_safe EU_safe_d
(Risikobewältigung)	Risk management is understood as the process of weighing policy alternatives and other factors, and where required, selecting and implementing appropriate prevention and control options including regulation measures.	EMEA
	Decision-making process involving considerations of political, social, economic, and engineering factors with relevant risk assessments relating to a potential hazard so as to develop, analyse, and compare regulatory options and to select the optimal regulatory response for safety from that hazard. Essentially risk management is the combination of three steps: risk evaluation; emission and exposure control; risk monitoring.	IUPAC
Risk monitoring	Process of following up the decisions and actions within risk management in order to check whether the aims of reduced exposure and risk are achieved. [WHO, 1988]	IUPAC
Risk perception (Risikowahrnehmung)	Subjective perception of the gravity or importance of the risk based on a person's knowledge of different risks and the moral, economic, and political judgement of their implications. [WHO, 1988]	IUPAC
Risk phrases	Word groups identifying potential health or environmental hazards required under CPL Directives (European Community); may be incorporated into Safety Data Sheets.	IUPAC
Risk ratio	Value obtained by dividing the probability of occurrence of a specific effect in one group by the probability of occurrence of the same effect in another group, or the value obtained by dividing the probability of occurrence of one potentially hazardous event by the probability of occurrence of another. Calculation of such ratios is used in choosing between options in risk management.	IUPAC

Safety (relative Sicherheit) (Unbedenklichkeit)	Reciprocal of risk: practical certainty that injury will not result from a hazard under defined conditions. 1. Safety of a drug or other substance in the context of human health: the extent to which a substance may be used in the amount necessary for the intended purpose with a minimum risk of adverse health effects. 2. Safety (toxicological): The high probability that injury will not result from exposure to a substance under defined conditions of quantity and manner of use, ideally controlled to minimize exposure.	IUPAC
	Relative protection from adverse consequences.	SRA
Scientific uncertainty <i>[siehe auch : "Uncertainty analysis"]</i> Wissenschaftliche Unsicherheit	Scientific uncertainty results usually from five characteristics of the scientific method : the variable chosen, the measurements made, the samples drawn, the models used and the causal relationship employed. Scientific uncertainty may also arise from a controversy on existing data or lack of some relevant data . Uncertainty may relate to qualitative or quantitative elements of the analysis. A more abstract and generalised approach preferred by some scientists is to separate all uncertainties into three categories of – Bias, Randomness and True Variability. Some other experts categorise uncertainty in terms of estimation of confidence interval of the probability of occurrence and of the severity of the hazard's impact.	EU_pre
	Eine wissenschaftliche Unsicherheit ergibt sich in der Regel aus folgenden fünf Merkmalen der wissenschaftlichen Methode: aus der gewählten Variablen, den vorgenommenen Messungen, den gezogenen Stichproben, den verwendeten Modellen oder dem zugrunde gelegten Kausalzusammenhang. Eine wissenschaftliche Unsicherheit kann sich auch daraus ergeben, daß Uneinigkeit darüber besteht, wie die vorliegenden Daten zu deuten sind, oder daß einige wichtige Daten fehlen. Die Unsicherheit kann sowohl mit qualitativen als auch mit quantitativen Elementen der Analyse zusammenhängen. Manche Wissenschaftler ziehen einen abstrakteren, allgemeineren Ansatz vor und unterteilen alle Unsicherheiten in drei Kategorien - verzerrende systematische Fehler, Zufälligkeit und echte Variabilität. Andere Experten bilden Kategorien der Unsicherheit aufgrund einer Abschätzung des Konfidenzintervalls der Eintrittswahrscheinlichkeit oder nach der Schwere der Auswirkungen einer Gefahr.	EU_pre_d
	Situation of imperfect knowledge concerning the present or future state of a system under consideration. [after Lewalle, 1999]	ENVIR
Sensitivity analysis	A method used to examine the behavior of a model by measuring the variation in its outputs resulting from changes to its inputs.	CCFH 31
Single (sporadic) case (Einzelfall)	One case, as far as can be ascertained, unrelated to other cases in respect to consumption of food or water, or contact with water.	WHO
Stakeholder	Any organization, group or individual that has an interest in or may be affected by a given policy-decision or activity.	ENVIR

<p>Standard (Standard)</p> <p>Norm</p>	<p>Document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.</p> <p>Ein von einer anerkannten Stelle angenommenes Dokument, das zur allgemeinen und wiederholten Anwendung Regeln, Richtlinien oder Merkmale für ein Produkt oder die entsprechenden Verfahren oder Produktionsmethoden festlegt, deren Einhaltung nicht zwingend vorgeschrieben ist. Es kann unter anderem oder ausschließlich Festlegungen über Terminologie, Bildzeichen sowie Verpackungs-, Kennzeichnungs- oder Beschriftungserfordernisse für ein Produkt, ein Verfahren oder eine Produktionsmethode enthalten.</p>	<p>TBT</p> <p>TBT_d</p>
	<ol style="list-style-type: none"> 1. That which is established as a measure or model to which others of a similar nature should conform. 2. Technical specification, usually in the form of a document available to the public, drawn up with the consensus or general approval of all interests affected by it, based on the consolidated results of science, technology and experience, aimed at the promotion of optimum community benefits and approved by a body recognized on the national, regional or international level. 	<p>IUPAC</p>
	<p>Document, established by consensus and approved by a recognized body that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context. (ISO Guide 2, 1990) Note: In certain fields the term may apply to other concepts, e. g. to guidelines or numerical limits, and the possibility to enforce standards may vary.</p>	<p>ENVIR</p>
<p>Step</p> <p>Stufe</p>	<p>A point, procedure, operation or stage in the food chain including raw material from primary production to final consumption.</p> <p>Ein Punkt, Verfahren, Arbeitsgang oder Abschnitt in der Lebensmittelkette, einschließlich der Ausgangsmaterialien, von der Primärproduktion bis zum endgültigen Verbrauch.</p>	<p>HACCP</p> <p>HACCP_d</p>
<p>Subsidiarity (Subsidiarität)</p>	<p>Principle of vesting authority for action in the lowest managerial level appropriate to the action and its consequences; in government terms, this means that decisions are taken as closely as possible to the citizen.</p>	<p>ENVIR</p>
<p>Sufficient evidence</p>	<p>According to the USEPA's Guidelines for Carcinogen Risk Assessment, sufficient evidence is a collection of facts and scientific references that is definite enough to establish that an adverse effect is caused by the agent in question.</p>	<p>IUPAC</p>
<p>Sustainability (Nachhaltigkeit)</p>	<p>Principle of meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.</p>	<p>ENVIR</p>

<p>Technical regulation</p> <p>Technische Vorschrift</p>	<p>Document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.</p> <p>Ein Dokument, das Merkmale eines Produkts oder die entsprechenden Verfahren und Produktionsmethoden einschließlich der anwendbaren Verwaltungsbestimmungen festlegt, deren Einhaltung zwingend vorgeschrieben ist. Es kann unter anderem oder ausschließlich Festlegungen über Terminologie, Bildzeichen sowie Verpackungs-, Kennzeichnungs- oder Beschriftungserfordernisse für ein Produkt, ein Verfahren oder eine Produktionsmethode enthalten.</p>	<p>TBT</p> <p>TBT_d</p>
<p>Threshold (Schwellenwert)</p>	<p>The lowest dose of a chemical at which a specified measurable effect is observed and below which it is not observed.</p>	<p>WQA</p>
<p>Tolerable daily intake (TDI) (TDI-Wert)</p>	<p>Regulatory value equivalent to the acceptable daily intake established by the European Commission Scientific Committee on Food. Unlike the ADI, the TDI is expressed in mg/person, assuming a body weight of 60 kg. TDI is normally used for food contaminants.</p>	<p>IUPAC</p>
<p>Tolerable risk</p>	<p>Probability of suffering disease or injury that can, for the time being, be tolerated, taking into account the associated benefits, and assuming that the risk is minimized by appropriate control procedures.</p>	<p>IUPAC</p>
<p>Tolerance</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adaptive state characterized by diminished effects of a particular dose of a substance: the process leading to tolerance is called "adaptation." 2. In food toxicology, dose that an individual can tolerate without showing an effect. 3. Ability to experience exposure to potentially harmful amounts of a substance without showing an adverse effect. 4. Ability of an organism to survive in the presence of a toxic substance: increased tolerance may be acquired by adaptation to constant exposure. 5. In immunology, state of specific immunological unresponsiveness. 	<p>IUPAC</p>

Traceability	A successful food policy demands the traceability of feed and food and their ingredients. Adequate procedures to facilitate such traceability must be introduced. These include the obligation for feed and food businesses to ensure that adequate procedures are in place to withdraw feed and food from the market where a risk to the health of the consumer is posed.	EU_safe
Rückverfolgbarkeit	Voraussetzung für eine erfolgreiche Lebensmittelpolitik ist die Rückverfolgbarkeit von Futter- und Lebensmitteln sowie ihrer Zutaten. Es müssen Verfahren eingeführt werden, die die Rückverfolgung erleichtern. Hierzu zählt auch die Verpflichtung der Futter- und Lebensmittelunternehmen, Vorkehrungen zu treffen, um Futter- und Lebensmittel aus dem Verkehr zu ziehen, sobald ein Risiko für die Gesundheit der Verbraucher besteht.	EU_safe_d
Transparent	Characteristics of a process where the rationale, the logic of development, constraints, assumptions, value judgements, decisions, limitations and uncertainties of the expressed determination are fully and systematically stated, documented, and accessible for review.	CCFH 31
Uncertainty analysis [siehe auch : "Scientific uncertainty"]	A method used to estimate the uncertainty associated with model inputs, assumptions and structure/form.	CCFH 31
Validation	Obtaining evidence that the elements of the HACCP plan are effective.	HACCP
Validierung	Erhalt des Nachweises, dass die Elemente des HACCP-Plans wirksam sind.	HACCP_d
Verification	The application of methods, procedures, tests and other evaluations, in addition to monitoring to determine compliance with the HACCP plan.	HACCP
Verifizierung	Zusätzliche zur Überwachung angewandte Methoden, Verfahren, Analysen und sonstige Bewertungen, durch die ermittelt werden soll, ob der HACCP-Plan eingehalten wird. Zusätzliche zu den bei der Überwachung angewandte Methoden, Verfahren und Tests, durch die ermittelt werden soll, ob der HACCP-Plan eingehalten wird und/oder ob dieser Plan geändert werden muss.	HACCP_d BgVV
Vulnerable group	Any subpopulation that may be at greater risk of harm than the majority of the population.	ENVIR

Wir danken allen Beteiligten für Ihre Beiträge zum Glossar.
D. Kunze
K.J. Henning

Quellen

1) Literaturhinweise aus der Spalte "Quelle"

00/57/EC	Commission Decision of 22 December 1999 on the early warning and response system for the prevention and control of communicable diseases under Decision No 2119/98/EC of the European Parliament and of the Council (notified under document number C(1999) 4016); Official Journal L 021, 26/01/2000 p. 0032 - 0035, Document 300D0057
00/57EG_d	Entscheidung der Kommission vom 22. Dezember 1999 über ein Frühwarn- und Reaktionssystem für die Überwachung und die Kontrolle übertragbarer Krankheiten gemäß der Entscheidung Nr. 2119/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates (Bekanntgegeben unter Aktenzeichen K(1999) 4016); Amtsblatt Nr. L 021 vom 26/01/2000 S. 0032 - 0035, Dokument 300D0057
93/43 EEC	Directive 93/43 EEC Art. 3, Par. 2 (Official English Version), 14 June 1993. Official Journal L 175, 19/07/1993 p 1
93/43 EWG	Richtlinie 93/43 EWG Art. 3, Abs. 2 (Deutsche Version) vom 14. Juni 1993. Official Journal L 175, 19/07/1993 p 1
Altstoffe	Commission Regulation (EC) No 1488/94 of 28 June 1994 laying down the principles for the assessment of risks to man and the environment of existing substances in accordance with Council Regulation (EEC) No 793/93 (Text with EEA relevance). Official journal NO. L 161 , 29/06/1994 P. 0003 - 0011, Document 394R1488
Altstoffe_d	Verordnung (EG) Nr. 1488/94 der Kommission vom 28. Juni 1994 zur Festlegung von Grundsätzen fuer die Bewertung der von Altstoffen ausgehenden Risiken fuer Mensch und Umwelt gemaess der Verordnung (EWG) Nr. 793/93 des Rates (Text von Bedeutung fuer den EWR). Amtsblatt Nr. L 161 vom 29/06/1994 S. 0003 - 0011, Dokument 394R1488
BgVV	BgVV: Fragen und Antworten zum Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP)-Konzept. Im Internet unter: http://www.bgvv.de/empfehlung/haccp.pdf
CAC ProcM	Codex Alimentarius Commission: Definitions for the Purposes of Codex Alimentarius. In: Procedural Manual. 11 ed, FAO/WHO, Rome 2000, pp 45-49
CAC VerFH	Codex Alimentarius Kommission: Definitionen im Sinne des Codex Alimentarius. In: Verfahrenshandbuch. Zehnte Ausgabe, vom Sprachendienst des BMG gefertigte Übersetzung, S. 47-52. Teil "Definitionen der Begriffe der Risikoanalyse" ist identisch mit Definitionen in Abschnitt AI - 1 von CMA (Hrsg.): Ausländisches Lebensmittelrecht - Codex Alimentarius, Loseblattsammlung, Behr's Verlag, Hamburg.
CCFH 31	Codex Alimentarius Commission: Draft principles and guidelines for the conduct of microbiological risk assessment (At Step 8 of the Procedure). Appendix II of ALINORM 99/13A: Report of the thirty-first session of the Codex Committee on Food Hygiene, Orlando, United States, 26 – 30 October 1998, FAO/WHO, 1998 Datei im BgVV: K:\General_Subject_Committees\ccfh\CCFH_31_session\ALINORM99_13A.pdf
CCFH 32	Codex Alimentarius Commission: Proposed Draft Principles and Guidelines for the Conduct of Microbiological Risk Management. Appendix IV of ALINORM 01/13: Report of the thirty-second session of the Codex Committee on Food Hygiene, Washington DC, 29 November- 4 December 1999, FAO/WHO, 1999 Datei im BgVV: K:\General_Subject_Committees\ccfh\CCFH_32_session\ALINORM01_13.pdf
CLIMA	Convention of Climate Change (1992); zit. in EU_pre
CLIMA_d	Übersetzung von CLIMA in EU_pre_d

EFA	Commission of the European Communities: Proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council laying down the general principles and requirements of food law, establishing the European Food Authority, and laying down procedures in matters of food safety (presented by the Commission). COM (2000)716 - final, Brussels, 8.11.2000
EFA_d	Kommission der Europäischen Gemeinschaften: Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze und Erfordernisse des Lebensmittelrechts, zur Einrichtung der Europäischen Lebensmittelbehörde und zur Festlegung von Verfahren zur Lebensmittelsicherheit (von der Kommission vorgelegt). Brüssel, 8.11.2000, COM (2000)716 - endgültig
EFA2	Commission of the European Communities: Food law from farm to table - Creating European Food Authority. Pressemitteilung IP/00/1270, Brussels, 08 November 2000
EFA2_d	Europäische Kommission: Lebensmittelrecht vom Erzeuger zum Verbraucher: Einrichtung einer Europäischen Lebensmittelbehörde. Pressemitteilung IP/00/1270, Brüssel, 8. November 2000
EMEA	The European Agency for the Evaluation of Medicinal Products, Veterinary Medicines and Information Technology, Committee for Veterinary Products: Note for Guidance on the risk analysis approach for residues of veterinary medicinal products in foods of animal origin. EMEA/CVMP/187/00-CONSULTATION
ENVIR	WHO/EURO: Environment and Health: An International Concordance on selected Concepts. (Entwurf des WHO Collaborating Center for Information and Communication on Environmental Health at the Robert Koch Institute)
EU_pre	Commission of the European Communities: Communication from the Commission on the precautionary principle. Brussels, 02.02.2000, COM (2000) 1
EU_pre_d	Kommission der Europäischen Gemeinschaften: Mitteilung der Kommission über die Anwendbarkeit des Vorsorgeprinzips. Brüssel, den 02.02.2000, COM (2000) 1
EU_risk	European Commission - Health & Consumer Protection Directorate-General, Directorate C - Scientific Opinions: First Report on the Harmonisation of Risk Assessment Procedures, Part 2: Appendices. 26-27 October 2000
EU_safe	Commission of the European Communities: White paper on food safety. Brussels, 12 January 2000, COM (1999) 719 final
EU_safe_d	Kommission der Europäischen Gemeinschaften: Weissbuch zur Lebensmittelsicherheit. Brüssel, 12. Januar 2000, KOM (1999) 719 endg.
Exp-Consul	Application of Risk Analysis to Food Standards Issues. Report of the Joint FAO/WHO Expert Consultation, Geneva, Switzerland, 13 - 17 March 1995
FAO_fish	Garcia S.M. (1996)The precautionary approach to fisheries and its implications for fishery research, technology and management: An updated review. FAO Fish. Tech. Paper, 350.2: 1-76
GEMS_d	Richtlinien zur Vorhersage der Aufnahme von Schädlingsbekämpfungsmittelrückständen über die Nahrung (überarbeitete Fassung). Vorbereitet vom Global Environment Monitoring System - Food Contamination Monitoring and Assessment Programme" (GEMS/Food) in Zusammenarbeit mit dem Codex-Komitee für Rückstände von Pflanzenschutzmitteln. Original: Guidelines for predicting dietary intake of pesticide residues (revised). WHO/FSF/FOS/97.7, WHO, 1997. Deutsche Übersetzung herausgegeben vom BMG 1999 Datei im BgVV: K:/_FAO_Expert_Consultations/pesticide_residues_deutsch.htm
GP_FH	...
GP_mibi-crit	...

HACCP	Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) System and Guidelines for its Application. Annex to CAC/RCP 1-1969, Rev. 3 (1997). In: Codex Alimentarius Commission: FOOD HYGIENE – BASIC TEXTS. FAO/WHO, 1999 Datei im BgVV: K:_Standards_Collection\FH_Basic_Texts.pdf, pp 34-35
HACCP_d	Das HACCP-System und Richtlinien zu seiner Anwendung. Anhang CAC/RCP 1-1969, Rev. 3 (1997). In: CMA (Hrsg.): Ausländisches Lebensmittelrecht - Codex Alimentarius, Loseblattsammlung, Behr's Verlag, Hamburg.
IPCS	Glossary of terms on chemical safety for use in IPCS publications. World Health Organization, Geneva 1989.
IUPAC	Glossary for chemists of terms uses in toxicology (IUPAC Recommendations 1993). In: Pure & Appl. Chem, Vol 65, No. 9, p 2003-2122, 1993. Im Internet unter http://sis.nlm.nih.gov/main.htm
LEWALLE	P. Lewalle: Risk Assessment Terminology. Methodological considerations and provisional results. Report on a WHO experiment. Terminology Standardization and Harmonization, Volume II (1999), n° 1-4
LMHVO	Lebensmittelhygiene-Verordnung § 4
NFSDU_d	Empfehlungen der FAO/WHO Expert Consultation on Food Consumption and Exposure Assessment of Chemicals: Diskussionspapier über die Möglichkeit der Einbeziehung von Nährstoffzufuhrerhebungen in einen risikobasierten Ansatz zur Unterstützung von Entscheidungsprozessen des CCNFSDU. Arbeitspapier CX/NFSDU 00/13_d zur 22. Sitzung des Codex-Komitee für Ernährung und diätetische Lebensmittel, Berlin, Deutschland, 19. – 23. Juni 2000
RIO	UN Conference on Environment and Development (UNCED): Rio Declaration On Environment and Development. Rio de Janeiro 1992; zit. in EU_pre
RIO_d	Übersetzung von RIO in EU_pre_d
SCOOP	Übersetzung der Definitionen aus ALINORM 97/13A Anhang IV ins Deutsche in: Wissenschaftliche Zusammenarbeit (SCCP) - Bewertung mikrobiologischer Risiken, Aufgabe 2.3 - Sammlung von Informationen der beteiligten Mitgliedstaaten zu Methodik und Daten als Grundlage für einen Prozess zur Bewertung mikrobiologischer Risiken auf europäischer Ebene
SEA_92	Paris Convention for the protection of the marine environment of the north-east Atlantic (September 1992); zit. in EU_pre
SEA_92_d	Übersetzung von SEA_92 in EU_pre_d
SPS	Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations (1986- 1994) - Annex 1 - Annex 1A - Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO-GATT 1994). WTO-"GATT 1994", Official Journal L 336 , 23/12/1994 p. 0040 - 0048, Document 294A1223(05) Im Internet unter: http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/final_e.htm oder http://europa.eu.int/eur-lex/en/lif/dat/1994/en_294A1223_05.html
SPS_d	Übersetzung von SPS in: Text des WTO-Vertragswerks in GATT, Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, 1994; deutsche Übersetzung in ABI. EG 1994 Nr. L 336, S. 1 ff.
SRA	Society for Risk Analysis (SRA): Glossary of Risk Analysis Terms. Im Internet unter: http://www.sra.org/glossary.htm
TBT	Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations (1986- 1994) - Annex 1 - Annex 1A - Agreement on Technical Barriers to Trade (WTO-GATT 1994). WTO-"GATT 1994", Official Journal L 336 , 23/12/1994 p. 0086 - 0099, Document 294A1223(07) Im Internet unter: http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/final_e.htm oder http://europa.eu.int/eur-lex/en/lif/dat/1994/en_294A1223_07.html
TBT_d	Übersetzung von TBT in: Text des WTO-Vertragswerks in GATT, Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, 1994; deutsche Übersetzung in ABI. EG 1994 Nr. L 336, S. 1 ff.

TOX	Diether Neubert: Risk Assessment and Preventive Hazard Minimization. In: Marquardt, H., S.G. Schäfer, R. McClellan, F. Welsh (Ed.): Toxicology. Academic Press, San Diego, 1999, p. 1156-1157
UNTERMANN	F. Untermann: Forschungsprojekt "Lebensmittelsicherheit: Entwicklung eines Konzeptes zur Kontrolle der betriebseigenen Maßnahmen und Kontrollen nach § 4 der Lebensmittelhygiene-Verordnung unter Berücksichtigung der produktspezifischen vertikalen Vorschriften und dem HACCP-System des Codex Alimentarius". Teil A, Textanalyse und Konzeptentwicklung - Situation in Handwerksbetrieben. Erstellt im Auftrag des Bundesministeriums für Gesundheit, Zürich, den 10.06.2000
ZLR_d	Wahl: Risikobewertung und Risikobewältigung im Lebensmittelrecht. Zeitschrift für das gesamte Lebensmittelrecht 3/98, S. 282-283
WHO	WHO Surveillance Programme for Control of Foodborne Infections and Intoxications in Europe, Sixth Report 1990-1992, Berlin 1995. Published by the Federal Institute for Health Protection of Consumer and Veterinary Medicine (FAO/WHO Collaborating Centre for Research and Training in Food Hygiene and Zoonoses)
WQA	Water Quality Association: Water Quality Glossary. Im Internet unter http://www.wqa.org

2) Literaturhinweise aus der Spalte "Definition / Kontextangaben"

2.1) Von ENVIR angegebene Quellen

- Duffus JH (1993) Glossary for Chemists of Terms Used in Toxicology (IUPAC Recommendations), Pure and Applied Chemistry, Vol. 65, No. 9, pp.2003–2112
- ISO (1990) Guidelines for the Inclusion of Safety Aspects in Standards (Fifty First Edition), Geneva, Switzerland, International Organization for Standardization
- Last JM (1995) A Dictionary of Epidemiology (Third Edition), Oxford, UK, Oxford University Press
- Lewalle P (1999) Risk assessment terminology: Methodological considerations and provisional results. Terminol Standard Harmoniz, 11, 1–28
- WHO/EURO (1994) Terminology for the European Health Policy Conference -- A Glossary with Equivalents in French, German and Russian, Copenhagen, Denmark, World Health Organization Regional Office for Europe
- WHO/EURO (1996) Terminology for the WHO Conference on European Health Care Reforms -- A Glossary of Technical Terms on the Economic and Finance of Health Services, Copenhagen, Denmark, World Health Organization Regional Office for Europe
- WHO/EURO (1997) Twenty Steps for Developing a Healthy Cities Project (Third Edition), Copenhagen, Denmark, World Health Organization Regional Office for Europe

2.2) Von IUPAC angegebene Quellen

- ACGIH (1985) "International Symposium on Occupational Exposure Limits", Ann. ACGIH, Vol. 12, ACGIH, Cincinnati.
- BERLIN, A., YODAIKEN, R.E., and HENMAN, B.A. (1984) "Assessment of Toxic Agents at the Workplace: Roles of Ambient and Biological Monitoring", Martinus Nijhoff, Boston.
- CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION (1989) "Report of the 21st Session of the Codex Committee on Pesticide Residues, The Hague, 10-17 April, 1989", FAO/WHO, Rome, 1989.
- De Koning, H.W. (ed.) (1987) "Setting Environmental Standards, Guidelines for Decision Making", World Health Organization, Geneva.

- IPCS (1978) "Principles and Methods for Evaluating the Toxicity of Chemicals. Part 1", World Health Organization, Geneva.
- IRPTC (1982) "International Register of Potentially Toxic Substances, English-Russian Glossary of Selective Terms in Preventive Toxicology", Interim Document, United Nations Environment Programme, Moscow.
- LAST, J.M. (ed.) (1988) "A Dictionary of Epidemiology", 2nd edn., Oxford Medical Publications, Oxford University Press, New York.
- WHO (1978b) "Primary Health Care", Report of the International WHO/UNICEF Conference on Health Care, Alma Ata, USSR, 6-12 September 1978, World Health Organization, Geneva.
- WHO (1979) "Agreed Terms on Health Effects Evaluation and Risk and Hazard Assessment of Environmental Agents", Internal Report of a Working Group, (EHE/EHC/79.19), World Health Organization, Geneva.
- WHO (1980) "Glossary on Air Pollution", WHO Regional Publications, European Series No. 9, WHO Regional Office for Europe, Copenhagen.
- WHO (1988) "Basic Terminology for Risk and Health Impact Assessment and Management", Internal Report of Working Group, 12 April 1988, (Annex 3), World Health Organization, Geneva.
- WHO (1989a) "Glossary of Terms on Chemical Safety for Use in IPCS Publications", World Health Organization, Geneva.
- WHO (1991) "Evaluation of Certain Veterinary Drug Residues in Food (38th Meeting of JECFA)", WHO Technical Report Series, World Health Organization, Geneva.
- Zielhuis, R.L. and Henderson, P. Th. (1986) *Int. Arch. Occup. Environ. Health*, 57, 249-257.

Figure 1 Quelle: ENVIR [after Lewalle, 1999]

**hazard/risk assessment
concept system**

